



中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

20th 周年紀念
ANNIVERSARY

聯合呈獻 Jointly Present

慶祝香港特別行政區成立廿周年暨肇風中樂團成立卅五周年音樂會

樂韻迎雙慶

指揮：陳一平
黃學揚
李家謙
凌佐浩

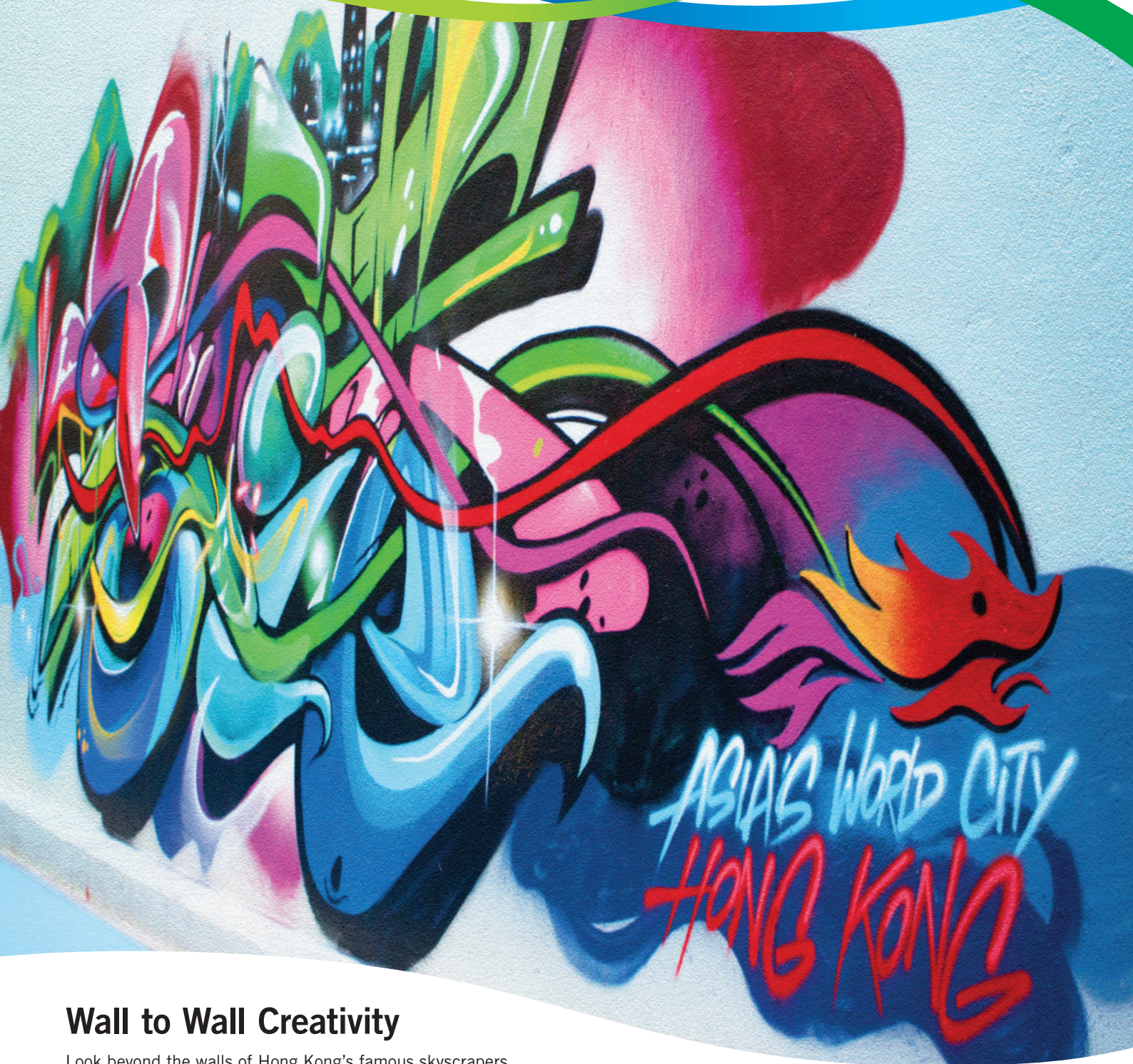
19-08-2017
Saturday 5:00pm

Elisabeth Murdoch Hall,
Melbourne Recital Centre



HKETO
Government of the HKSAR

香港經濟貿易辦事處贊助
Sponsored by Hong Kong Economic & Trade Office



Wall to Wall Creativity

Look beyond the walls of Hong Kong's famous skyscrapers to see a Hong Kong with wall-to-wall creativity. From street art to fine art, fashion to furniture design, game animation to film production, music, theatre, dance and more.

This is the vibrant creative hub that is OUR HONG KONG. Why not make it yours?

More **OURHONGKONG** stories at www.brandhk.gov.hk

To find out more about Hong Kong's many advantages, please contact:

Hong Kong Economic and Trade Office, Sydney

Website: www.hketosydney.gov.hk

Facebook: www.facebook.com/HK.AU.NZ

Linkedin: <http://linkd.in/Z3SNxF>



香港特別行政區政府駐悉尼經濟貿易辦事處處長獻辭



Arthur Au
Director, Hong Kong Economic & Trade Office
(Representative to Australia and New Zealand)

It is our pleasure to support the performance jointly presented by the Hong Kong based YWCA Chinese Orchestra, and Melbourne-based Chao Feng Chinese Orchestra to celebrate the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, and the 35th anniversary of the founding of Chao Feng. This performance provides a good opportunity for cultural exchange of talent on both sides.

In the past twenty years, Hong Kong has been developing as Asia's cultural hub. Each year, there are over 4,500 performing arts programmes and 8,600 performances held in Hong Kong, attracting a total audience of over 3.3 million. You can enjoy a wide range of cultural offerings in Hong Kong ranging from Broadway musicals and ballet to Chinese dance and traditional Cantonese operas. Hong Kong's cultural scene is poised to attract more world-class performances when the massive West Kowloon Cultural District prepares to open in phases, including a Xiqu Centre (Chinese Opera), M+ museum for visual culture and Lyric Theatre Complex.

I hope all of you will find the performance by YWCA Chinese Orchestra and Chao Feng Chinese Orchestra a feast for your ears, and visit Hong Kong soon to experience the city's unique East-meets-West culture.

Hong Kong Economic & Trade Office
Level 1, Hong Kong House, 80 Drutt Street, Sydney NSW 2000
Website: www.hketosydney.gov.hk
Facebook: www.facebook.com/HK.AU.NZ





The Hon Daniel Andrews MP

Premier of Victoria

1 Treasury Place
Melbourne, Victoria 3002 Australia
Telephone: +613 9651 5000

D17/224415



MESSAGE FROM THE PREMIER 維多利亞州州長賀詞

I congratulate the Chao Feng Chinese Orchestra on their 35th anniversary, and on their upcoming concert with the YWCA Chinese Orchestra.

As Australia's largest and longest-running Chinese orchestra, Chao Feng has upheld and shared the rich traditions of Chinese orchestral music for 35 years.

Over these 35 years, Chao Feng has young musicians and delighted Victorian and international audiences at festivals, multicultural events and educational institutions.

The *HK 20 & Chao Feng 35* anniversary concert will feature the world-renowned YWCA Chinese Orchestra and the virtuoso talents of Mr Dong Yan Ma, Mr Alfred Wong, Mr Ka Him Lee, Mr Chris Cho Ho Ling and Chao Feng's conductor Mr Yat Ping Chan.

I welcome the visiting musicians and thank them for sharing their musical talents with our state.

On behalf of the Victorian Government, I extend my best wishes to the Chao Feng Chinese Orchestra for their 35th anniversary concert, and for many successful performances in the future.



The Hon Daniel Andrews MP
Premier





Special Minister of State

1 Treasury Place
Melbourne, Victoria 3002 Australia
Telephone: +613 8392 5708
dpc.vic.gov.au

D17/222799



MESSAGE FROM THE ACTING MINISTER

維多利亞州多元文化事務部處理部長賀

I send my warmest regards to the Chao Feng Chinese Orchestra as you celebrate your 35th anniversary, and prepare for the *HK 20 & Chao Feng 35* concert at the Melbourne Recital Centre.

The Victorian Government is committed to ensuring everyone in our community can identify with their cultural heritage and be proud of their identity.

As one of the largest and most established cultural groups in our state, Victoria's Chinese community greatly enriches our vibrant arts sector, including through visual arts, performing arts and music.

Since its establishment in Melbourne in 1982, the Chao Feng Chinese Orchestra has provided people of Chinese descent with an opportunity to connect with their rich musical and cultural heritage, and I thank you for sharing and promoting your musical talents with the broader Victorian community.

On behalf of the Victorian Government, I wish the Chao Feng Chinese Orchestra a successful performance at the upcoming *HK 20 & Chai Feng 35* concert, and congratulate you on the milestone of your 35th anniversary.



Gavin Jennings MLC
Acting Minister for Multicultural Affairs

Your details will be dealt with in accordance with the *Public Records Act 1973* and the *Privacy and Data Protection Act 2014*. Should you have any queries or wish to gain access to your personal information held by this department please contact our Privacy Officer at the above address.





MESSAGE FROM THE LORD MAYOR OF MELBOURNE 墨爾本市長賀詞


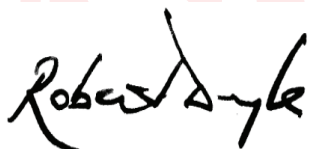
The Chao Feng Chinese Orchestra has built a loyal following in Melbourne. The City of Melbourne commends all performers and organisers who have shared their music over the past 35 years.

The orchestra is the oldest and largest Chinese orchestra in Australia. Their work has supported the growth and development of Chinese music in Australia and has helped Melbourne grow into a cultural, creative and diverse city.

Music has the capacity to bring immense joy to the community as it unites us in celebration of important events.

I'm pleased to welcome the YWCA Chinese Orchestra of Hong Kong to Melbourne to join with the Chao Feng Chinese Orchestra for this special concert.

I hope you enjoy the music and I look forward to many more years of compositions from the Chao Feng Chinese Orchestra.



Robert Doyle AC
Lord Mayor



中华人民共和国驻墨尔本总领事馆

Consulate General of the People's Republic of China in Melbourne



肇风中乐团：

欣闻贵团举办庆祝建团 35 周年暨香港特别行政区成立 20 周年音乐会，我谨代表中国驻墨尔本总领事馆致以热烈祝贺。

建团 35 年来，肇风中乐团致力于弘扬中国民族音乐，传播中国传统文化，为丰富维州多元文化、增进中澳两国人民之间的相互了解和友谊、推动维州对华合作做出了积极贡献。期盼贵团再接再厉，在服务华人社区和促进中澳友好关系等方面发挥更大作用。

值此香港特别行政区成立 20 周年之际，祝香港在未来的岁月里更加繁荣稳定、欣欣向荣。

黄国斌

中国驻墨尔本代总领事

二〇一七年七月十七日

75-77 Irving Road, Toorak 3142 Victoria Australia
Telephone: 03 98220605
Facsimile: 03 98229566
<http://melbourne.china-consulate.org>



MESSAGE FROM THE CHAIRPERSON
維多利亞州多元文化專員公署主席賀詞

I send my warmest regards to the Chao Feng Chinese Orchestra as you celebrate your 35th anniversary.

The Victorian Multicultural Commission is committed to empowering all multicultural communities to express and celebrate their cultural heritage with pride, and this includes through the mediums of art and music.

For more than three decades, your Orchestra has been promoting China's rich cultural heritage to both local and international audiences through a series of highly acclaimed concerts.

Your upcoming anniversary concert, held jointly with one of Hong Kong's oldest Chinese orchestras, is sure to enthral audiences of all ages at the world-class Melbourne Recital Centre.

As one of the oldest and most established Chinese orchestras in our state, I thank you for providing Victorians of Chinese descent with a platform in which to express their cultural identity, and for sharing your musical talents with the broader Victorian community.

On behalf of the Victorian Multicultural Commission, I congratulate the Chao Feng Chinese Orchestra on this significant milestone, and wish you many successful years and performances ahead.

Helen Kapalos
Chairperson

香港愛樂民樂團賀詞

八二年 肇澳洲中樂之始
卅五載 建墨城演藝之風

香港愛樂民樂團敬賀

肇風中樂團三十五週年誌慶

傳承文化
宏揚國粹

不遺餘力
盡顯光華

香港青少年國樂團總監
吳朝勝 暨全體團員致意

新加坡吉豐華樂團

祝賀

肇風中樂團35週年誌慶暨“樂韻迎雙慶”音樂會圓滿成功!

肇風中樂
古鳴見享
文三瑟春
第十琶江
名五千花
悅載古夕
賞歌譜夜

新加坡吉豐華樂團團長
王國強

馬來西亞專藝民族樂團

衷心祝賀

呈獻南北風華的《樂韻迎雙慶》

圓滿成功

誠意喝彩

發揚民樂文化的《肇風三十五》

千秋萬載

馬來西亞專藝民族樂團敬賀

肇風中樂團成立三十五週年致慶

肇風樂韻 卅五載宏揚海外
香江情懷 二十年共建家園

多倫多中樂團致意



Congratulations to the
Chao Feng Chinese Orchestra, Australia
HK 20th & Chao Feng 35th Anniversary Celebration Concert

祝賀
澳洲肇風中樂團《樂韻迎雙慶》音樂會

宏揚民樂
傳頌國粹

加拿大愛城民樂團

Edmonton Chinese Philharmonica Association, Canada

www.ecp-canada.com

肇風中樂團 香港女青中樂團
樂韻迎雙慶 音樂會 演出成功

和鳴四海
樂傳九洲

陳鴻燕 致賀

肇風中樂團三十五周年 暨 樂韻迎雙慶音樂會

禮樂千秋

夏飛雲 致賀

祝願

香港女青中樂團
澳洲肇風中樂團

龍騰虎躍
中樂悠揚

黃光佑 敬賀

肇風中樂團三十五周年 暨 樂韻迎雙慶音樂會

鈞天廣樂
雲和慶韻

香港女青中樂團



敬賀

祝
香港女青中樂團
樂韻迎雙慶音樂會

絲竹並韻

四擊頭敲擊樂團總監
符一中 致賀

祝
香港女青中樂團
樂韻迎雙慶音樂會

華族情意 連綿四海
澳港中樂 齊奏新章

香港演藝學院音樂學院中樂系主任
余其偉 敬賀

誠祝
香港女青中樂團
樂韻迎雙慶音樂會

歡歌齊誌昇平願 樂通四海滿澳城

樂樂國樂團音樂總監
梁志鏘 致賀

祝香港女青中樂團

源遠流長 朝氣蓬勃

聚樂坊團長 林秉曄

肇風中樂團團長獻辭



快樂的時光過得特別快，2012年八月十九日肇風中樂團在墨爾本市政廳舉辦大型音樂會慶祝三十週年的熱鬧情景歷歷在目，五年後的今天，揆巧又是八月十九日，我們今天的【樂韻迎雙慶】音樂會不單祇是慶祝肇風中樂團成立三十五週年，更同時慶祝香港特別行政區成立20週年的喜慶盛事。

過去五年，肇風中樂團的發展可謂多姿多彩，除了週年音樂會和社區演出外，還應邀參加上海民族樂團六十週年誌慶之國際民樂節、在墨爾本三次應邀參加the Melbourne Arts Centre的超大型活動，更為乾隆盛世展覽開放日在維多利亞國家美術館演出全日音樂節目，肇風能被如此重用，深感欣慰。

肇風中樂團能夠平穩發展，歸功於墨爾本大學音樂系、Professor Catherine Falk和Dr Graeme Counsel的支持，自開團至今給予我們一個固定的排練場地，本人在此代表肇風中樂團致以衷心感謝！

這次【樂韻迎雙慶】音樂會承蒙香港女青中樂團再度越洋來澳與我團携手演出，有如錦上添花，心感謝意！每次與海外樂團聯演都為肇風團員帶來極大的鼓舞和技術提升，這次亦不例外。願我們兩團互勵互勉，友誼長存！

最後，非常感激香港特別行政區政府駐悉尼經濟貿易辦事處的慷慨贊助，讓我們能夠在這漂亮的墨爾本演奏中心伊利沙伯梅鐸音樂廳演出，與觀眾們共渡歡慶時光。祝

【樂韻迎雙慶】音樂會完滿成功！

謝謝

林美歡
肇風中樂團團長

MESSAGE FROM THE PRESIDENT

OF CHAO FENG CHINESE ORCHESTRA

Time flies when you are having fun. Images of the 30th Anniversary commemorative concert of Chao Feng Chinese Orchestra, which was held at the Melbourne Town Hall on the 19th August, 2012 are still vivid. Five years on and coincidentally, on 19th of August, we are not only celebrating the 35th Anniversary of the founding of Chao Feng Chinese Orchestra, but also the 20th Anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region.

It has been an eventful past 5 years for Chao Feng Chinese Orchestra. In addition to performing regularly at community events, the orchestra has been invited to participate in the “music from all over the world” concert to celebrate the 60th Anniversary of the Shanghai Chinese Orchestra. The orchestra was ecstatic to be invited three times by the Melbourne Arts Centre, to participate in community art projects. The orchestra was also very honoured to be invited to perform at the grand opening of A Golden Age of China: Qianlong Emperor 1736-1795 exhibition at the National Gallery of Victoria.

The steady growth of the orchestra over the years has been due largely to having a fixed venue for our orchestra’s rehearsals. We are very grateful to the continuing support of Professor Catherine Falk and Dr Graeme Counsel of the Music Department, University of Melbourne, for providing a designated rehearsal venue for the orchestra, free of charge. On behalf of the orchestra, I would like to express my sincere heart felt thanks.

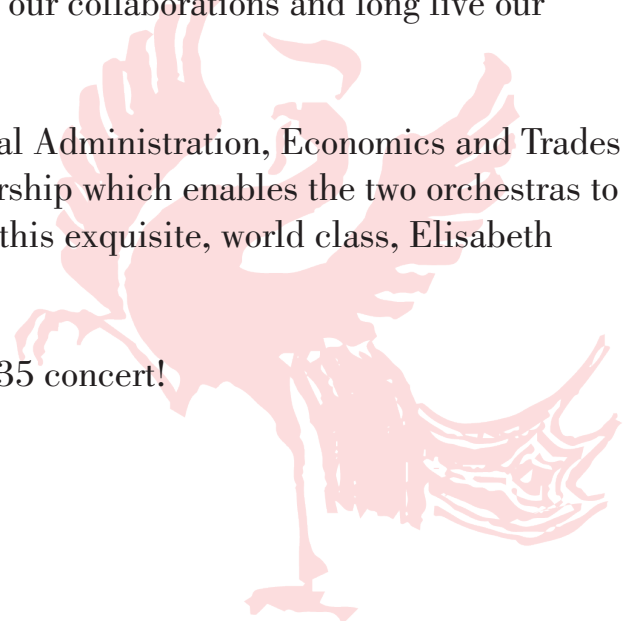
It is with much joy that we welcome another opportunity to perform with the renown YMCA Chinese Orchestra of Hong Kong, at the HK20 & Chao Feng 35 concert. It is with such collaborations with overseas orchestras that bring renewed passion and consolidation in performance skills to our members. Best wishes to our collaborations and long live our friendships!

Last but not least, we are grateful to the HK Special Administration, Economics and Trades Office in Sydney for the generous financial sponsorship which enables the two orchestras to share with the audience this joyous celebration at this exquisite, world class, Elisabeth Murdoch Hall, Melbourne Recital Centre.

Best of luck for a successful HK 20 & Chao Feng 35 concert!

Thank You.

Mei Lam
President



香港女青中樂團團長獻辭



光陰似箭，日月如梭！事隔十年，香港女青中樂團很高興能夠再度和肇風中樂團聯合舉辦音樂會。今次的音樂會不僅慶祝香港回歸祖國二十週年，同時還慶祝肇風中樂團成立三十五週年，以及香港女青中樂團成立五十五週年，可謂意義非凡！

十載奮進，未忘當年。回想十年前，當時的自己還是一個剛成年的「大細路」，對於才加入女青中樂團不久便可以跟隨團到澳洲演出感到十分興奮。那次旅程除了是我人生第一次出遠行，更是我第一次的領奏、第一次幫忙籌備演出……很多很多的第一次，在多位團內前輩帶領下，讓我學到很多演奏以外的寶貴事物。最重要的是可以和肇風中樂團一班志同道合的朋友建立深厚的友誼，用音樂作為橋樑，將兩地的中樂同好連在一起。

十年光景，變化萬千。然而，我們都仍然懷著一顆赤子之心，一份對音樂的熱誠，還有兩團不變的友誼。有賴兩團的籌委不辭勞苦，務求將由排練到演出的一切內外務做到最好，經過兩年的籌備，終於能夠在這個晚上，為大家呈獻一場既喜慶又充滿愛的音樂會。

最後，要再一次感謝香港經濟貿易辦事處，肇風中樂團及香港女青中樂團籌委及團員的鼎力協助。更要衷心感謝台下的每一位觀眾蒞臨支持，為我們送上一個美好的回憶！祝

身體健康，家庭美滿！

香港女青中樂團團長
陳律廷

MESSAGE FROM THE CHAIRMAN OF THE HONG KONG YWCA CHINESE ORCHESTRA

It has been a decade since last collaboration between the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra and Chao Feng Chinese Orchestra. The concert is not just a celebration of the 20th anniversary handover of Hong Kong. It is also a most memorable event of the 35th anniversary of Chao Feng Chinese Orchestra and the 55th anniversary of the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra.

From a novice to the Chairman of the Hong Kong YWCA Orchestra, it took me a decade of hard work. I was just a green musician when I first toured with the company to Australia. I was thrilled about the journey as it was not just the first time I travelled across the world, it was also my first time to perform a leading role in the orchestra and my first time to organise the concert. With the guidance of the senior members, I have accomplished plenty of my first time experiences. I have learnt a lot besides being an percussionist. Above all, we have been great partners and friends with the Chao Feng Orchestra. It is music that brings us together between Hong Kong and Australian Chinese enthusiasts.

Purity, enthusiasm of music and friendship remains perpetual between the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra and Chao Feng Chinese Orchestra. With the two years of hard work of both, we sincerely present you a festive concert with love.

We truly appreciate the help of the Hong Kong Economic and Trade Office, council members and musicians of the two orchestras. We are grateful for sharing this memorable moment with you all.

Michael Chan
Chairman of the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra

香港女青中樂團2017澳洲行籌委名單

籌委會主席 Committee Chairwoman:
劉綺文 Yee Man Lau

樂團團長 Orchestra Chairman:
陳律廷 Lut Ting Chan

指揮 Conductor:
李家謙 Ka Him Lee
凌佐浩 Cho Ho Ling

行程籌劃 Trip Planner:
張大業 Tai Ip Cheung

文書 Secretary:
郭家榮 Ka Wing Kwok

外務 Foreign Affairs:
李瑞雲 Shui Wan Lee

財政 Treasurer:
譚文興 Man Hing Tam
盧漢賢 Hon Yin Lo

樂器管理 Instrument Management:
吳卓霖 Cheuk Lam Ng

服裝管理 Costume Management:
朱家瑩 Fiona Ka Ying Chu

橫額及紀念品設計 Banner and Souvenir Design:
戴偉全 Wai Chuen Tai

總務 General Affairs:
陳曉鋒 Hiu Fung Chan
翁裕凱 Yu Hoi Yung





肇風中樂團

墨爾本肇風中樂團成立於一九八二年，為澳洲第一個，且最具規模而非牟利的註冊中樂團，旨在澳洲這片大地弘揚中國優良傳統文化和音樂。

今年肇風邁進第三十五年，在悠長的發展過程中，承蒙社會各界的厚愛和支持，得以茁壯成長，成功地把優秀的中國傳統樂器和音樂文化帶入這西方社會，成為墨爾本多元文化活動極有代表性的單位，為墨爾本多元文化社群增添不少色彩。2012年，肇風應墨爾本藝術中心邀請在著名的Hamer Hall音樂廳參與“Raising the Roof”超大型音樂會演出。此外2015年又得到維多利亞國家美術館(National Gallery of Victoria)之邀請，為《乾隆盛世展覽Golden Age of China Exhibition》的新聞發報會、開幕禮、貴賓宴和展覽館演出。肇風中樂團能多次被墨爾本藝術中心和維多利亞國家美術館邀請參與活動，實在是本團極大的榮譽。

自開團以來，肇風中樂團不斷充實自己，三十五年如一日，風雨不改，逢星期一晚在墨爾本大學音樂系課室進行排練，務求精益求精，演出完美。為了達到發揚和普及中樂的宗旨，肇風每年舉辦免費中國樂器講座、示範及小型音樂會，並經常在各大、中、小學校、圖書館和社區多元文化活動演奏。演奏樂曲除了中國傳統音樂之外，還演奏現代作品，包括從新編曲配器的世界名曲和運用嶄新手法演繹的澳洲民謠。



除了每年舉辦週年音樂會及參與本地多元文化活動外，肇風經常與海外中樂團體合作，參與不同的海外文化交流活動，為海外知名的中樂團。肇風中樂團先後多次與著名的香港愛樂民樂團、香港青少年國樂團、香港女青中樂團、香港喇沙書院中樂團、新加坡吉豐華樂團、新加坡淡馬錫理工學院華樂團、馬來西亞專藝民族樂團和台灣大中青少年國樂團在墨爾本、香港、新加坡和馬來西亞各地聯合演出。2008年肇風應邀參加香港國際中樂節，與香港中樂團及其他各地四十多個中樂團作交流和演出。2012年，在上海舉辦的上海國際民樂節中，肇風感到莫大的榮幸，成為少數被邀的海外樂團之一。此外，肇風也成為了本地及海外中樂人士匯集之所。

在錄音方面，除了本團週年音樂會錄音、錄影、和特別用中國傳統樂器演奏澳洲國歌的鐳射光碟外，肇風更從音樂會現場錄音中，選出有代表性樂曲製成兩張精裝鐳射光碟，以慶祝肇風中樂團成立三十和三十五週年。

肇風中樂團在2015年被政府列入文化組織名冊，並獲稅務局批准為《稅項回扣捐贈接受者》，凡向肇風中樂團捐獻2元或以上，均可獲得稅務局稅項回扣。本團在此呼籲有心人士慷慨解囊，助肇風一臂之力，促進中國音樂文化在澳洲的發展，讓肇風能持續地把中樂發揚光大，為社會，為澳洲服務。

CHAO FENG CHINESE ORCHESTRA

Chao Feng Chinese Orchestra was formed in 1982 in Melbourne, and is the first and most established non-profit Chinese orchestra registered in Australia. Its aim is to promote traditional Chinese culture and music in Australia.

This year, the orchestra marches into its 35th year. Thanks to continuing public support, in its quest to deliver traditional Chinese culture to mainstream society, the Orchestra is now a unique addition to the colourful multicultural scene of Melbourne. In 2012 Chao Feng was invited by Melbourne Arts Centre to perform in the “Raising the Roof” concert at the highly acclaimed Hamer Hall. In 2015 our orchestra was invited by the National Gallery of Victoria to perform at the press conference, grand opening ceremony, VIP reception banquet and during the exhibition of “The Golden Age of China”. It was a great honour to be invited by the Arts Centre and National Gallery of Victoria to take part in multiple events.

Since its inception, Chao Feng has been striving to improve its standards. For 35 years, whatever weather condition, the Orchestra rehearses on Monday evenings at the Melbourne University School of Music. In order to honour its pledge of bringing Chinese music to the community, the Orchestra regularly organizes free performances and presentations at various academic and community venues to introduce Chinese music and instruments to the public. The orchestra’s repertoire covers not only traditional, but contemporary work as well, including new arrangements of world classics and fresh approaches in performing Australian folk music.

In addition to its annual concerts and performances at local community activities, Chao Feng collaborates with leading overseas Chinese orchestras to foster cultural exchange. Through such collaborations, the orchestra is now a well-known “overseas Chinese orchestra”. To date, the Orchestra has jointly performed with the Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra, Hong Kong Juvenile and Youth Chinese Classical Orchestra, Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, Keat Hong Chinese Orchestra of Singapore, Temasek Polytechnic Chinese Orchestra of Singapore, PCC Orchestra of Malaysia, Dachung Youth Chinese Classical Orchestra of Taiwan and La Salle College Chinese Orchestra of Hong Kong. In 2008 and 2012, Chao Feng was invited to participate at the International Chinese Music Festival in Hong Kong and Shanghai respectively. This gave our members the opportunity to perform and exchange ideas with members from other orchestras. In its home ground - Melbourne, Chao Feng has been hosting local as well as visiting Chinese musicians.

Besides audio and video recordings of annual concerts and a CD of the Australian National Anthem “Advance Australia Fair” performed with traditional Chinese musical instruments, Chao Feng also produced a special commemorative 30th Anniversary double CD set which featured selected tracks from past concert recordings.

In 2015, the Orchestra was successful in getting registered as a Deductible Gift Recipient. All future donations to Chao Feng Chinese Orchestra of \$2 and above will be tax deductible. The Orchestra thanks you for your generosity and support, so that it can continue to promote Chinese music in Australia, for the enjoyment of the community.

團委會 EXECUTIVE COMMITTEE

CHAO FENG CHINESE ORCHESTRA

永遠名譽團長	張裕光	Late President	Gregory Chang
名譽顧問	馬東岩	Honorary Advisor	Dong Yan Ma
名譽法律顧問	嚴偉霖	Honorary Legal Advisor	Daniel Yim
指揮	陳一平	Conductor	Yat Ping Chan
助理指揮	劉賢億	Assistant Conductor	Eric Lau
團長	林美歡	President	Mei Foon Lam
副團長	鄭蔭棠	Vice President	Steven Kwong
財政	黃關鳳笙	Treasurer	Belinda Wong
秘書	陳冠羽	Secretary	Vivian Chen
譜務與服裝	林美歡	Librarian and Costume	Mei Foon Lam
活動組長	韓企均	Recreation	Harry Han
宣傳	凌曉進	Publicity Officer	Xiao Jin Ling
團委	陳國航	General Officer	Alan Tan

籌委會 ORGANISING COMMITTEE

CHAO FENG CHINESE ORCHESTRA

主席 Chairman:	林美歡	Mei Foon Lam		
音樂 Music:	陳一平	Yat Ping Chan		
節目手冊 Booklet:	林美歡	Mei Foon Lam		
成員 Members:	鄭蔭棠	Steven Kwong	劉賢億	Eric Lau
	黃關鳳笙	Belinda Wong	陳冠羽	Vivian Chen
	李君柔	Chuin Lee	凌曉進	Xiao Jin Ling
	韓企均	Harry Han	鄭顯威	Linus Chang
	付雅	Ya Fu	陳國航	Alan Tan
美術設計 Arts Design:	詹朝暉	James Figo		



香港女青中樂團

香港女青中樂團成立於一九六二年，為香港基督教女青年會轄下的一個音樂組織，是本港歷史最悠久的中樂團之一。樂團每年均會舉辦各類型的演出活動，向普羅大眾介紹各種不同風格的中國民族音樂，同時亦為本地年青樂手提供訓練及演出機會。

近年樂團曾邀請夏飛雲、景建樹、王甫建、瞿春泉、張列、劉江濱（指揮）、黃光佑（指揮）、李鎮、馬迪（笛子）、齊寶力高（馬頭琴）、楊惟（琵琶）、姜克美（板胡/京胡）、張高翔（揚琴）、郭雅志（嗩吶/管子）、何濤（二胡）、楊雪（二胡/高胡）、羅晶（箏）、林育仙（笛子）、趙太生（三弦）等海內外中樂名家以及本地樂壇精英衛承發、何文川、彭銳聲（指揮）、盧偉良（嗩吶/管子）、周展彤（敲擊）、香港製造@四擊頭（敲擊）、盧思泓（笙）、黃樂婷（京胡/高胡/二胡）、李家謙（二胡）、黃暉（木偶演出）、香港偶影藝術中心（木偶演出）及孫穎麟（薩克斯管）等攜手演出，獲得各界一致好評。

展望未來，香港女青中樂團將繼續製作更多高水準及多元化節目給普羅大眾，為香港中樂發展增添光彩。



The Hong Kong YWCA Chinese Orchestra

Founded in 1962, the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra is a music organization under the Hong Kong YWCA and is one of the Chinese orchestras with the longest history in Hong Kong. The Orchestra has organized performances regularly to introduce Chinese folk music of different styles to the public and to provide training and performing opportunities to the local young musicians.

In recent years, the Orchestra has collaborated with an array of music virtuosi including Fei Yun Xia, Jian Shu Jing, Fu Jian Wang, Chun Quan Qu, Lie Zhang, Chiang Pin Liu (conductors), Kuang Yu Huang (conductors), Zhen Li, Di Ma (dizi), Bao Li Gao Qi (matouqin), Wei Yang (pipa), Ke Mei Jiang (banhu/jinghu), Gao Xiang Zhang (yangqin), Ya Zhi Guo (suona/guanzi), Tao He (erhu), Xue Yang (gaohu/erhu), Jing Luo (zheng), Yu Hsien Lin (dizi) and Tai Sheng Zhao (sanxian) as well as local music elites like Sing Fat Wai, Man Chuen Ho, Yui Sing Pang (conductors), Wai Leung Lo (suona/guanzi), Chin Tung Chau (percussion), Made in Hong Kong @ Four Gig Heads (percussion), Sze Wang Loo (sheng), Lok Ting Wong (jinghu/gaohu/erhu), Ka Him Lee (erhu), Fai Wong, Hong Kong Puppet and Shadow Art Centre (puppet show) and Timothy Sun (saxophone). All the performances have received great acclaim from the audiences and the critics alike.

For the way forward, the Orchestra will continue to present quality programmes with rich and diversified contents for the enjoyment of the public and as our contribution to the development of Chinese music in Hong Kong.



陳一平 肇風中樂團

生於香港，陳一平畢業於香港演藝學院，現執棒於肇風中樂團。

在香港，陳君曾創辦、領導及指揮多個專業及業餘音樂團體，其中包括香港青少年國樂團、香港中國樂集、北區中樂團、大埔兒童合唱團、YMCA康怡兒童合唱團等。年青時曾被選為香港精英及香港樂壇新秀，其音樂足跡遍及中國、英國、美國、法國、日本、奧地利及澳洲等國家多個大城市，參與重要及大型演出，包括多個國際藝術節和康城影展等。

作為一個音樂家及音樂老師，陳君始終堅守抱負，對於在墨爾本進行中國音樂的教學與推廣活動可說是不遺餘力。

Yat Ping Chan Chao Feng Chinese Orchestra

Born in Hong Kong, Yat Ping Chan graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He is now the conductor of the Chao Feng Chinese Orchestra.

While in Hong Kong, he was founder, leader and conductor of several professional and amateur music groups including the Hong Kong Juvenile & Youth Chinese Classical Orchestra, Hong Kong Chinese Music Ensemble, North District Chinese Orchestra, Tai Po Children Choir and YMCA Kornhill Children Choir. He was crowned Jing Ying of Hong Kong (best of the best) and Hong Kong Young Music Talent. He has performed not only in Hong Kong but also in cities across Australia, Austria, China, France, Japan, United Kingdom and the United States. He participated in various important and major international music festivals.

As a musician and a music teacher, he is devoted to teaching and promoting Chinese music in Melbourne.

Continued from Page 23

Wong is also an active conductor in Hong Kong, collaborating with groups of varied natures, such as Hong Kong Band Directors Wind Orchestra, Windpipe Ensemble, Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, Hong Kong Children's Choir and Tertiary Students' Ensemble. Wong was invited to conduct in Sabah Chinese Music Festival in 2009 and 2013, Guangzhou Youth Palace Wind Orchestra and Taipei Chin Yuan Chinese Orchestra in 2011.

Born in Hong Kong, Alfred Wong received his bachelor and master degree in the Chinese University of Hong Kong, studied composition with Prof. Wing Wah Chan, piano with Dr. Wai Cheng, percussion with Dr. Heung Wing Lung and conducting with Mr. Man Chuen Ho. He is currently teaching at The Education University of Hong Kong, the School of Continuing and Professional Studies, The Chinese University of Hong Kong and the School of Professional and Continuing Education, The University of Hong Kong. Wong's music is now managed by Apple Tree Music Publishing Limited.



黃學揚

香港年青作曲家黃學揚，創作及編寫過百首樂曲，作品曾於美國、英國、德國、瑞典、荷蘭、俄羅斯、匈牙利、紐西蘭、澳洲、新加坡、馬來西亞、中國內地、台灣及澳門等地演出。曾兩度獲香港作曲家及作詞家獎學金，其《承韻傳音》獲「2014 CASH金帆音樂獎」之最佳正統音樂作品，《維港夜曲》獲中華人民共和國文化部藝術司與中國民族管弦樂學會聯合主辦的「新繹杯」青年作曲家民族管弦樂作品評獎銅獎，《黃粱一夢》獲第四屆青少年作品評獎銅獎，管風琴曲《焰》入選國際現代音樂節2009，合唱曲《中國之歌》由香港兒童合唱團出版樂譜。近年活躍於中樂創作，編寫逾百首樂曲，包括由劇樂《八仙過海》及《八仙過海前傳》，由香港中樂團及香港話劇團聯合首演，其中兩段音樂由香港雨果製作有限公司灌錄唱片，收錄在《香港作曲家當代中樂作品選輯》中。此外，他的《數碼之源》亦由香港中樂團灌錄唱片、箏四重奏《山河流水》由現代音像灌錄唱片，編配的《賽龍奪錦》收錄在臺北市立國樂團的同名唱片內，為蓋鳴暉、葉麗儀、陳寶珠與香港中樂團編曲的作品亦被錄製成影碟全球發行。近期的創作包括大型音樂劇《太平山之疫》，由香港話劇團製作。

除作曲及編曲外，他亦經常指揮香港不同類型的藝團，包括香港管樂協會專業導師管樂團、竹韻小集、香港女青中樂團、香港兒童合唱團、香港大專生樂團等。2009年及2013年應邀到馬來西亞擔任沙巴華樂節客席指揮，2011年到廣州指揮廣州市青年文化宮管樂團，翌年到台灣指揮台北琴園國樂團。

生於香港，黃氏畢業於香港中文大學音樂系，獲文學士及音樂碩士學位，隨陳永華教授學習作曲、鄭慧博士學習鋼琴、龍向榮博士學習敲擊及何文川先生學習指揮。現任教於香港教育大學、香港大學專業進修學院及香港中文大學專業進修學院。他的樂譜現由Apple Tree Music Publishing Limited代理。

Alfred Wong

With more than a hundred output, Alfred Wong's music has been performed worldwide, including the USA, UK, Germany, Sweden, Netherland, Russia, Hungary, New Zealand, Australia, Singapore, Malaysia, mainland China, Taiwan and Macao. He has awarded CASH Scholarships twice, his music Voice of Heritage received "2014 CASH Golden Sail Music Awards" - Best Serious Composition, Nocturne to the Victoria Harbor was awarded Bronze in the 'Xinyi Cup', granted by the Art Department of the Ministry of Culture of China and the China Nationalities Orchestra Society for distinctive works for Chinese orchestra by young composers, An Illusive Dream was awarded Bronze in the Chinese orchestral compositions on the youth subject. Flame was selected in International Society for Contemporary Music 2009, Songs from China was published by the Hong Kong Children's Choir. In recent years, he is active in writing Chinese instrumental music, including theatre music The Eight Immortals' Adventures and The Eight Immortals' Adventures Prequel, commissioned by the Hong Kong Chinese Orchestra, and two of the pieces within was recorded by Hugo Productions (HK) Ltd. in the album "Chinese Orchestral Works by Hong Kong Composers". Besides, his Digital Hub was also recorded by the Hong Kong Chinese Orchestra, Zheng Quartet Mountain and Flowing River was recorded by Modern Audio Limited. His recent output includes 1894 Hong Kong Plague – a Musical, produced by the Hong Kong Repertory Theatre.

to be continued on page 22



李家謙

生於香港，香港演藝學院音樂碩士，為本地活躍胡琴演奏家、中樂指揮家。

李氏先後隨彭銳聲、霍世潔、余其偉、陳耀星及黃安源學習不同種類胡琴，並隨何文川學習指揮。曾任香港女青中樂團首席、香港演藝學院中樂團首席、香港胡琴藝術團成員，並以獨奏家的身份，與多位著名指揮家、作曲家包括夏飛雲、何文川、洪俠、何占豪、朱昌耀、吳華等合作。李氏又經常獲邀參與不同團體演出，足跡遍及比利時、荷蘭、德國、奧地利、澳洲、新加坡以及中國大陸。

2011年至2016年間，李氏任職香港音樂事務處助理音樂主任（中樂），擔任九龍青年中樂團指揮，所教學生多次於香港學校音樂節中獲獎。2016年獲邀擔任香港女青中樂團常任指揮，並活躍於不同類型藝術活動。

Ka Him Lee

Being an active Huqin musician and Chinese music conductor, Ka Him Lee was born in Hong Kong, and graduated with a Master of Music degree at the Hong Kong Academy of Performing Art.

Lee studied various types of Huqin from Yuising Pang, Shinchieh Hou, Qiwei Yu, Yaoxing Chen and Onyuen Wong, and advanced his profession in conducting through learning from Manchuen Ho. Apart from being a member of the Hong Kong Art of Huqin, Lee has been appointed as the concertmaster of the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra and Hong Kong Academy for Performing Arts Chinese Orchestra.

As a Huqin soloist, Lee has collaborated with well-known conductors and composers including Feiyun Xia, Manchuen Ho, Xia Hong, Zhanhao He, Changyao Zhu, Hua Wu, to name a few.

Lee was invited to perform with different groups from frequently, and his performances have reached Mainland China, and other overseas countries which include Belgium, The Netherlands, Germany, Austria, Australia and Singapore.

Lee served as Assistant Music Officer (Chinese Music) of the Hong Kong Music Office and the conductor of the Kowloon Youth Chinese Orchestra from 2011 to 2016. The students he groomed have outstanding winning records in the annual Schools Music Festival of Hong Kong. In addition, Lee was invited to be the resident conductor of Hong Kong YWCA Chinese Orchestra since 2016, and actively engaged in abundant art-related activities.



凌佐浩

畢業於香港浸會大學，獲音樂（榮譽）文學士學位，主修音樂研究。初中時跟李耀樟學習中國笛子，零三年起隨鄭丞泰學習。中學期間曾多次於香港學校音樂節獲獎，包括第五十八屆香港學校音樂節新天地中國樂器獨奏獎亞軍、洞簫深造組冠軍及笛子深造組季軍。在浸會大學修讀期間，分別隨浸會大學合唱團及香港女青中樂團出訪澳洲演出。

二零零九年，凌氏跟幾位同於浸會大學音樂系畢業的同學合組「風之韻坊」音樂小組，並於同年底作首次演出。凌氏曾為香港青年中樂團、香港女青中樂團、香港愛樂民樂團、宏光國樂團及香港浸會大學合唱團成員，現為香港女青中樂團常任指揮，並在多間中、小學出任樂團指揮及笛子導師，帶領學生於校際比賽中屢獲殊榮。

Chris Cho Ho Ling

Chris Cho-ho Ling was granted a Bachelor of Arts (Hon) degree in music from Hong Kong Baptist University, majoring in general studies. He learnt Dizi from Yiu Cheung Li in his junior secondary school years and has been a student of Shing Tai Cheung since 2003. Ling has obtained a number of prizes in the Hong Kong Music Festival during his secondary school years, including the first runner-up in the New World Solo Prize Contest, the championship in Advanced Class Dongxiao Solo Competition, and the second runner-up in the Advanced Class Dizi Solo Competition of the 58th Hong Kong School Music Festival. During his studies in Hong Kong Baptist University, he visited Australia twice with the Hong Kong Baptist University Choir and the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra respectively.

In 2009, Ling formed a musical ensemble entitled “Feng Consort” with his fellow graduates of HKBU and organised their first performance in December in the same year. Ling was a member of the Hong Kong Youth Chinese Orchestra, Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra, Wang Kwong Chinese Orchestra and HKBU Choir, and is currently a resident conductor of the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra. He is also the school Chinese orchestra conductor and Dizi teacher at a number of primary and secondary schools, whose students have been awarded prizes in inter-school competitions.



馬東岩

著名胡琴演奏家。出生於音樂世家。父親是中國中央歌劇院的元老級歌劇演員。哥哥是北京交響樂團首席雙簧管演奏家。從小受家庭環境熏陶，五歲便隨著著名二胡演奏家，音樂教育家，湯良德先生學習二胡，十歲又拜中國著名的音樂教育家，弓弦樂器大師劉明源先生為師學習板胡演奏。十二歲便以優異的成績考入中央音樂學院附中，師從李恆教授。一九八三年升入中央音樂學院本科。一九八七年畢業，獲得文學學士學位，同年以優異的專業成績被中央民族樂團錄取，成為這一國家級民族音樂殿堂的一名胡琴演奏員。第二年被破格提拔擔任樂團副主席。

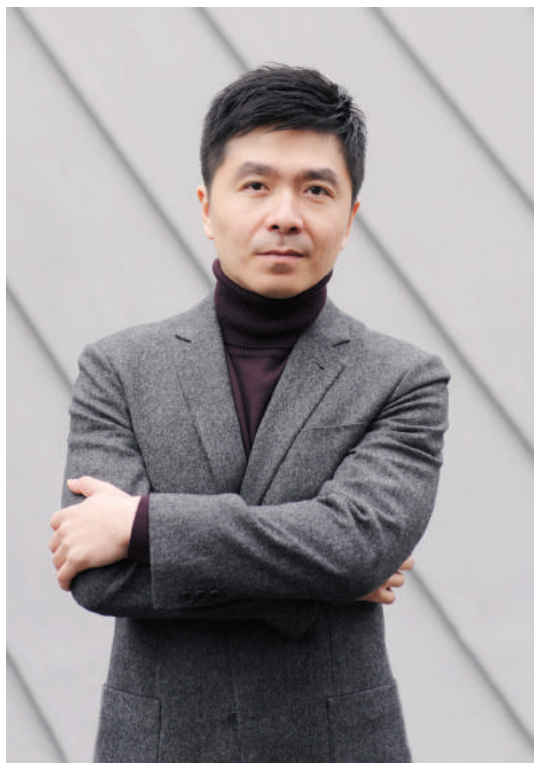
馬東岩曾於一九八五年在中央音樂學院舉辦的一場板胡獨奏、協奏曲音樂會上擔任獨奏，並獲好評，之後錄製了專輯。一九八八年在文化部和中央民族樂團共同主辦的《青年演奏家音樂會》上擔任板胡獨奏，深受佳評。他也隨團赴新加坡、香港演出。馬君一九九七年考入新加坡國家華樂團，擔任胡琴演奏員。曾隨團赴中國北京，上海，廈門，台灣，以及埃及演出，深獲好評。馬君2000年定居澳洲，曾在澳洲7號台Dancing

With the Stars節目中為 Jennifer Hawkins 伴奏二胡，轟動一時。馬君曾擔任墨爾本肇風中樂團音樂總監及名譽顧問，並將於今年八月份與樂團合作在樂團成立三十五週年紀念音樂會上擔任板胡獨奏。目前為止，已連續四年被澳洲墨爾本大學音樂學院聘請為客座教授，教授中國民族器樂。

Dong Yan Ma

Dong Yan Ma, a well-known HuQin performer. He was born into a musical family. His father, a veteran opera singer in the Central Opera House in China and his older brother, an oboe player in the Beijing Symphony Orchestra, heavily musically influenced by his familial background. He began learning erhu at the age of five from the well-respected erhu performer and teacher, Mr Liang De Tang. At the age of ten, he started learning Banhu from the renowned bow-string master Ming Yuan Liu. Ma entered the Affiliated School of Central Conservatory of Music of China through his outstanding results, at age twelve, to study under Associate Professor Heng Li. He entered the China Central Conservatory of Music in 1983. After graduation, Ma joined the Central Chinese Orchestra and was appointed as Deputy Concert Master.

In 1985, Ma performed as the Banhu soloist in the Concerto Concert organised by the Central Conservatory of Music of China. His solo performance was highly acclaimed and was made into a recording. In 1988, his Banhu solo at the Young Musicians Concert organised by the Cultural Department and the Central Chinese Orchestra of China was also well received. Ma has performed with orchestras in Singapore and Hong Kong. He joined the Singapore Chinese Orchestra in 1997 as a Huqin performer, touring Beijing, Shanghai, Xiamen, Taiwan and Egypt, which were highly praised. In 2000, he settled in Australia. Ma accompanied Jennifer Hawkins on 'Dancing With the Stars' on Channel 7, playing erhu, which amazed many. He was the honorary advisor and music director of the Chao Feng Chinese Orchestra and will perform a Banhu solo at the 35th anniversary concert in August of 2017. Currently, he is teaching the Chinese instrumental program at the Melbourne Conservatorium of Music at Melbourne University as a guest professor.



鄭浩

二胡演奏家鄭浩六歲開始學習二胡，曾擔任南京小紅花藝術團獨奏演員，後進入南京藝術學院音樂系附中繼續深造。九十年代中期赴澳大利亞定居，目前是澳民族音樂家組織“中國音樂家小組”核心成員之一，活躍在澳洲音樂舞臺，足跡遍及全澳各洲。

除了音樂會演奏的形式外，鄭浩多年來還經常參與澳洲國家電台的一些音樂節目錄制。他還曾應邀為當年周潤發主演的電影“黃石的孩子”錄制了相關的電影配樂。

2000年墨爾本國際藝術節上，與特邀來澳的中國柳琴演奏家王紅藝和天津音樂學院的教授揚琴演奏家謝玉虹合作演出中博得好評。2004年與墨爾本肇風民族交響樂團合作演奏二胡敘事曲“新婚別”演出成功。2012年由澳籍著名華人作曲家余京君與女高音歌唱家余淑琴推薦與墨爾本交響樂團合作的一場音樂會又將二胡介紹給了更多的西方古典樂迷。

Calvin Hao Zheng

Born in China, Hao learnt to play the Erhu at age of six. Has toured extensively throughout China playing with the ensemble and performed as a soloist. He then studied at the Nanjing College of the Art before he migrated to Australia in 1995.

Since his arrival in Australia, Hao has performed in many high profile concerts, festivals and music events. These have included the ABC's "Music Deli", the Melbourne Festival, the Port Fairy Folk Festival and major corporate events.

In 2008 he was invited by the Australian film music composer David Hirschfelder to record soundtracks for the Hollywood movie Children of Huang Shi. In 2010, he was invited by an Australian film music composer, Frank Strangio to record soundtracks for the American film Dragon Pearl featuring actor Sam Neill. Hao has been a member of the Australian Chinese Ensemble since 1997. His extensive repertoire ranges from the traditional to the contemporary and from the East to the West.

陳律廷

現為香港女青中樂團團長及敲擊聲部長、香港中樂團特約樂師、香港製造@四擊頭成員、Run Around Cajon Ensemble成員以及「鼓動」鼓樂團團長。

陳氏於中學時期開始接觸中國音樂。於零二年師隨陸健斌及羅行良學習西洋及中國敲擊樂，二零一七年於香港演藝學院修畢碩士課程，主修中國敲擊樂，師承閻學敏先生，並隨唐舜菁小姐副修西洋敲擊樂。在學期間更獲頒發陳浩才醉人音樂獎學金及匯豐銀行慈善基金－香港與內地學生交流獎學金，並於二零一三年組成組合「三人戲」，於第八屆全國青少年打擊樂大賽中，獲得全國組合組一等獎。

陳氏近年積極參與本港不同藝術團體演出，並獲邀於本地及海外巡演。除參與香港新春花車巡遊、香港回歸活動開幕典禮等活動外，並到澳洲墨爾本、台灣及中國多個不同城市演出。

陳氏致力培育敲擊新一代，於二零一四年成立「鼓動」鼓樂團及於不同中小學擔任中國敲擊樂導師，其學生曾多次於香港中樂團舉辦之《香港鼓樂節》及香港青年協會舉辦之《香港敲擊樂大賽》中，獲得多個獎項。

Lut Ting Chan

Percussion section leader and Chairman of Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, The Part-time musician with the Hong Kong Chinese Orchestra, President of “The Moving Drums”, and member of Made In Hong Kong @ “Four Gig Heads” and Run Around Cajon Ensemble.

Chan has begun his Chinese music journey since secondary school. In 2002, Chan started percussion under the tutelage of Kin Bun Luk and Hang Leung Law in Western and Chinese percussion. Chan graduated his Master Degree from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) majored in Chinese Percussion under Hok Man Yim and minored in Western percussion under Margie Tong in 2017.

Chan was the recipient of the Ho Choi Chan Enchanting Music Scholarship; HSBC Overseas Scholarship; and Team Championship at the 8th National Percussion Performance and Competition in 2013 as a member of the group “Drama in 3” while at the Academy.

Chan has been very active in performing at various local art scenes including, the Hong Kong Chinese New Year Night Parade and the Anniversary of the Return of Hong Kong to Motherland Opening Ceremony. Besides performing locally, Chan has also been invited to perform in Melbourne, Taiwan, and various cities in China.

Chan’s devotion to nurture the next generation of percussion musicians is unquestionable as seen by her own establishment of the group, “The Moving Drums” in 2014 and the numerous awards won by her students at the Hong Kong Drum Festival, organized by Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Percussion Competitions organized by The Hong Kong Federation of Youth Groups. Chan is also the instructor of many percussion ensembles in primary and secondary schools in Hong Kong.

演出者

香港女青中樂團

Performers

YWCA Chinese Orchestra

作曲家/指揮 Composer/Conductor	黃學揚*	Alfred Wong*
指揮 Conductor	凌佐浩 李家謙	Cho Ho Ling Ka Him Lee
二胡 Erhu	馮思俊 江沛怡 莊澤銘 譚文興	Sze Chun Fung Pui Yi Kong Chak Ming Chong Man Hing Tam
大提琴 Cello	陳文滔 戴偉全	Man To Chan Wai Chuen Tai
倍大提琴 Double Bass	溫紫柔	Tsz Yau Wan
笛子 Dizi	劉綺文 張大業 盧漢賢	Yee Man Lau Tai Ip Cheung Hon Yin Lo
笙 Sheng	郭承祖	Shing Cho Kwok
嗩吶 Suona	劉樹敏	Shu Man Lau
揚琴 Yangqin	李均俊 李瑞雲	Wan Chun Raymond Lee Shui Wan Lee
柳琴 Liuqin	陳曉峰	Hiu Fung Nickolas Chan
琵琶 Pipa	杜愛鈿 劉婉玲 何詠然	Oi Tin To Yuen Ling Lau Wing Yin Ho
中阮 Zhongruan	朱家瑩	Ka Ying Fiona Chu
敲擊 Percussion	陳律廷 趙贊夏 呂天佑 吳卓霖 翁裕凱 馮昱琛	Lut Ting Chan Chan Ha Chiu Tin Yau Lui Cheuk Lam Ng Yu Hoi Yung Yuk Sum Fung

特邀嘉賓 Special Guest *

演出者

肇風中樂團

Performers

Chao Feng Chinese Orchestra

指揮 Conductor	陳一平	Yat Ping Chan
司儀 Master of Ceremony	張浦莉	Pauline Cheung
板胡獨奏 Banhu Soloist	馬東岩*	Dong Yan Ma*
樂團首席 Concert Master	鄭浩*	Calvin Hao Zheng*
高胡 Gaohu	Numpark Sribanditmongkol	
二胡 Erhu	吳振興	Zhen Xing Wu
	袁博	Bonnie Yuan
	王秋璇	Alina Wang
	宋雅琮	Rebecca Song
	楊琦	Victor Yang
	姚妹	Sofia Yao
	王一璞	Jayde Wang
	鄭顯威	Linus Chang
	董明達	Ming Da Dong
	沈朱里	Daniel Shen
中胡 Zhonghu	李不危	Bu Wei Lee
	馮小翹 (兼古箏)	Selina Fung (+ Guzheng)
	張龍軒	Leonard Cheung
大提琴 Cello	蔡春生	Chun Sheng Cai
	文學慧	Esther Man
	Liam Cullen	Liam Cullen
倍大提琴 Double Bass	周志強	Lawrence Chow
笛子 Dizi	曾薇霖 (兼簫)	Wei Lin Tseng (+Xiao)
	鄺蔭棠 (兼簫)	Steven Kwong (+Xiao)
	陳冠羽 (兼簫)	Vivian Chen (+Xiao)
	陳國航 (兼簫)	Alan Tan (+Xiao)
	韓企均	Harry Han
簫 Xiao	趙可寧	Kening Zhao
笙 Sheng	蔡慶鋒 (兼琵琶)	Qing Feng Chye (+Pipa)
	凌曉進	Xiao Jin Ling
嗩吶 Suona	李君柔	Chuin Lee
	曾戎翔	Darren Chan
揚琴 Yangqin	付雅	Ya Fu
	黃關鳳笙	Belinda Wong
	朱尉曦	Toni Zhu
	李森宏	Isaac Lee
柳琴 Liuqin	夏造雄	Rayner Hay
琵琶 Pipa	文舒琦	Susan Wen
	林美歡	Mei Foon Lam
	趙萌萌	Aria Zhao
	張綾殷	Ling Yin Zhang
	鄭宇荔	Yee Lee Ti
中阮 Zhongruan	韓承言	Daniel Han
	邱明霞	Ming Xia Qiu
大阮 Daruan	劉賢億 (兼三弦)	Eric Lau (+Sanxian)
敲擊 Percussion	劉影	Ying Liu
	邱禮晴	Jeremy Yau
	陳尚澄	Andy Chan
	黃安之	Jan Wong
	錢語	Taylor Qian

特邀嘉賓 Special Guest *

音樂會節目表

Concert Programme

合奏：聯合樂隊
歡慶序曲 (世界首演)
指揮：黃學揚

肇風中樂團
草原騎兵
笙：凌曉進、蔡慶鋒
指揮：陳一平

合奏：聯合樂隊
春江花月夜
琵琶領奏：劉婉玲
指揮：李家謙

肇風中樂團
秦川行
板胡獨奏：馬東岩
指揮：陳一平

Ensemble: Combined Orchestra
Celebration Overture (World premiere)
Conductor: Alfred Wong

Chao Feng Chinese Orchestra (CFCO)
The Grassland Cavalry
Sheng: Xiao Jin Ling, Qing Feng Chye
Conductor: Yat Ping Chan

Ensemble: Combined Orchestra
Moonlit River in Spring
Leading Pipa : Yuen Ling Lau
Conductor: Ka Him Lee

Ensemble: CFCO
Journey to Qin Chuan
Banhu Soloist: Dong Yan Ma
Conductor: Yat Ping Chan

中場休息

Intermission 20 minute

合奏：聯合樂隊
豐收鑼鼓
指揮：凌佐浩

彈撥樂合奏：女青與肇風
夜歌
指揮：陳一平

女青中樂團
光明行
指揮：李家謙

歡樂歌
指揮：李家謙

將軍令
指揮：凌佐浩

合奏：聯合樂隊
電視主題曲組曲
指揮：陳一平

Ensemble: Combined Orchestra
Harvest Celebration
Conductor: Chris Cho Ho Ling

Plucked String Ensemble: Combined Orchestra
Nocturne
Conductor: Yat Ping Chan

YWCA Chinese Orchestra
Song of a Promising Future
Conductor: Ka Him Lee

The Song of Joy
Conductor: Ka Him Lee

The General's Command
Conductor: Chris Cho Ho Ling

Ensemble: Combined Orchestra
Hong Kong TV Theme Suite
Conductor: Yat Ping Chan

樂曲介紹

歡慶序曲

黃學揚作曲

《歡慶序曲》展示了華洋文化共處，一片喜氣洋洋的場面。一組歡慶的調子為樂曲掀起了序幕，與緊接的優美旋律在全曲交替出現。該優美的旋律其後亦經歷了兩次的轉化，將樂曲帶進輝煌的終結。樂曲由墨爾本肇風中樂團委約，樂曲乃特別為墨爾本肇風中樂團成立三十五週年暨香港特別行政區成立二十週年紀念而寫。

草原騎兵

原野、吳瑞、胡天泉 作曲

樂曲採用了內蒙古民歌的音調，具有濃厚的地方色彩。悠揚婉轉的散板引子，展現了草原遼闊的景色。主題變為雄壯的進行曲，表現了騎兵威武矯健的形象。接著，主題的節奏被拉寬，由笙用單音吹奏，清晰優美，婉轉如歌，抒發了戰士對草原的熱愛、讚美之情。樂曲在漸慢、漸弱的旋律中結束，猶如騎兵縱馬遠去，漸漸消失在天邊。

春江花月夜

古曲 秦鵬章、羅忠鎔編曲

原名《夕陽簫鼓》、《潯陽曲》等。1925年上海大同樂會的柳堯章、鄭覲文首次將此琵琶曲改編成民族管弦樂曲。猶如一幅水墨淋漓、神采飄逸的山水長卷，樂曲繪聲繪影地描畫月夜春江的迷人景色。

第一段：「江樓鐘鼓」，夕陽伏春江，熏風拂漣漪。第二、三段：主題在上四、五度上自由模進，表現了「月上東山水中天，風迴曲水花搖曳」的意境。第五段音樂時而深沉醇厚，時而輕柔透徹，「江天一色無纖塵，皎皎空中孤月輪」的景色映現而出。在一段如歌的旋律之後，速度加快，白帆點點、漁歌陣陣。第七段，由慢而快、頓挫鏗鏘的音型模進，恰似漁舟破水、波瀾拍岸的動態。第九段是全曲高潮「欸乃歸舟」，複線式遞升的旋律由慢漸快，由弱漸強，表現「欸乃」櫓聲中，歸舟回港的畫面。「流波將月去，潮水帶星來」，春無涯、水無涯、歌無涯、夜更無涯……。

秦川行

李恒作曲

秦川指中國西北部陝西和甘肅兩省地區。樂曲以高亢明亮的陝北地區音調為素材，濃郁的民間色彩，描繪了八百里秦川壯闊奇麗的風貌，並歌頌了三秦兒女們艱苦創業，發奮圖強的開拓精神。樂曲主題純朴，結構嚴謹，運用了兩種不同音色的板胡，貫穿全曲，使那豪爽奔放的性格盡顯無遺。

豐收鑼鼓

民間音樂 彭修文、蔡惠泉編曲

創作於七十年代初，是一首經典民樂作品。在敲擊部份，吸收了十番鑼鼓，舟山鑼鼓，戲曲鑼鼓的元素，描寫農民喜獲豐收，熱鬧慶祝的場面。

樂曲介紹

夜歌

羅偉倫作曲

樂曲描寫雲南山村之夜，少數民族青年男女在篝火下輕歌曼舞，最後夜漸深，人潮也逐漸散去，只留下那抒情的夜歌，迴盪在寧靜的星月之間。

光明行

劉天華作曲 彭修文編曲

《光明行》是劉天華1931年創作的二胡獨奏樂曲，以振奮、激昂、蓬勃向上的情緒而著稱，具有漢民族氣息的進行曲。劉天華為此曲作註解：「因外國人都謂我國音樂萎靡不振，故作此曲以證其誤。」此曲借鑒了西洋的作曲技法，如整體上採用複三部曲式、旋法上運用了上下四五度交替轉調的手法；全曲又基本建立在主三和弦分解進行的基礎上；採用進行曲節奏；結尾以大段落的顫音描寫人山人海的場面。其音樂風格吸取西方古典音樂精華，又具有國樂氣息，是將西洋作曲技法與中國民族風格相結合的創作典範。

歡樂歌

江南絲竹 王甫建編曲

江南絲竹八大曲之一，曲調明快熱情，起伏多姿，富有歌唱性，旋律流暢，由慢漸快，表示歡樂情緒逐漸高漲，常用於喜慶廟會等熱鬧場合，表達了人們在喜慶節日中的歡樂情緒。樂曲採用傳統民族器樂創作中運用最為廣泛的一種旋律發展手法放慢加花的變奏技法發展慢板和中板段落，最後以母曲構成快版完成全曲。也就是說據以發展的主題在後，因此有人稱它為「倒裝變奏式」。

將軍令

古曲 顧冠仁編曲

《將軍令》原是一首流傳已久的古曲，表現古代將軍打仗時威武豪邁的精神與氣魄。鼓聲陣陣，將軍升帳英姿勃發。整首樂曲雄壯有力，氣勢奪人。黃飛鴻系列的電影主題曲「男兒當自強」就是由此曲改編的。作曲家顧冠仁以此曲調為素材，以現代作曲手法，將之改編成樂團版本演奏。

香港電視主題組曲

顧嘉輝作曲

這首樂曲包羅了十首顧嘉輝所作而在香港流行一時的電視劇主題曲。十首主題曲分別是《啼笑姻緣》、《書劍恩仇錄》、《小李飛刀》、《倚天屠龍記》、《網中人》、《上海灘》、《兩忘煙水裡》、《勇敢的中國人》、《世間始終你好》及《陸小鳳》。這些主題曲原為西洋樂隊演奏，現改編由民族樂團演出。

Synopsis

Celebration Overture

Composed by Alfred Wong

“Celebration Overture” portrays a joyous coexistence of Western and Eastern cultures. The piece opens with a group of jubilant tunes which alternates with a lyrical melody throughout the piece. The melody later transforms twice and brings the piece to a rousing conclusion. Commissioned by Melbourne Chao Feng Chinese Orchestra, it is written to celebrate its 35th Anniversary cum the 20th Anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region.

The Grassland Cavalry

Composed by Ye Yuan, Rui Wu, Tian Quan Hu

This culturally rich piece makes use of elements from Inner Mongolian folk songs. The wistful cadenza sets the scene of a wide and open grassland. The main theme progresses into a march, reflecting the vigour and dignified demeanor of the soldiers. The march is then expanded and played using only a single unaccompanied melodic line in a clear, beautiful cantabile style. This reflects the soldiers’ passion and devotion for the grasslands. The piece concludes in a slow and diminuendo as the soldiers ride off into the horizon.

Moonlit River in Spring

Ancient Melody Arranged by Peng Zhang Qin and Zhong Rong Luo

Originally called The Xiao and Drum at Sunset, also known as Melody of Xunyang, this pipa piece was rearranged for Chinese orchestra by Yao Zhang Liu and Jin Wen Zheng of The Da Tong Music Society of Shanghai in 1925. Like a Chinese landscape painting, the piece captures the enchanting scene of a moonlit Spring River.

The 9 sections start with The Chiming Bells of the River Tower, gentle evening breeze creating ripples as the sun sets. Sections 2 and 3 freely modulate on an upper fourth and upper fifth. The moon rises in the east, behind the mountains. The breeze wafts on the meandering river, making flowers dance.

At times deep and mellow and at other times soft and tender, section 5 depicts the scene of a bright moon in a spotless sky. A cantabile passage is followed by an accelerando as if the horizon is dotted with white sails and the distant sound of fishermen’s singing can be heard. Section 7 begins slowly and then accelerates, just like the fishing boats breaking the water at full speed and the waves lapping the shore. The climax appears in Section 9, The Homebound Boats. As the melody moves in alternating lines of rising and falling accelerando and crescendo, we see the boats returning to the harbour, their oars lapping the water rhythmically. The moon seems to dim with the tide, as stars appear. At this point, springtime, the river, fishermen’s songs, and the night seem to fade away into the distant horizon.

Journey to Qin Chuan

Composed by Heng Li

Qin Chuan is a region in Shanxi and Gansu Provinces in north western China. Based on folk tunes of Shanbei, and with intense regional flavour this piece depicts the breath-taking sceneries across eight hundred miles of this region. It also portrays the exceptional diligence of the local inhabitants, their determination to overcome challenges and their pioneering spirit. The main theme, simple, yet well structured, is performed with two different types of Banhu of different tonal qualities.

Synopsis

Harvest Celebration with Gongs and Drums

Folk Music Arranged by Xiu Wen Peng, Hui Quan Cai

Composed in the early 1970's, this piece is a classic among folk music. The percussion part incorporated elements of the art of gongs and drums of Zhoushan in Zhejiang Province as well as Chinese operas. It celebrates the farmers' joy at harvest time and the rousing festivities.

Nocturne

Composed by Wai Lun Law

Nocturne depicts an evening gathering in a remote village of Yunnan, where local youths sing and dance joyfully around a bonfire. As night progresses the crowd gradually disperses, leaving only the lyrics of the songs echoing amidst the moon and stars.

Song of a Promising Future

Composed by Tian Hua Liu Arranged by Xiu Wen Peng

Song of a Promising Future, an erhu solo piece composed by Tianhua Liu in 1931, is well known for its rousing and uplifting ambience. Liu composed this piece in response to the disdain attitude of foreigners describing Chinese music as dispirited and listless. The march is fuelled with high spirits of Hans so as to prove the fallacy. He used Western composing techniques, such as adopting the compound ternary form as well as modulating to subdominant and dominant keys. The continuous use of broken tonic triads and rhythmic patterns create an animated mood, leading to a wide use tremolo close to imitate the scene of huge crowds. Although composed with various Western musical techniques, this piece maintains the traditional Chinese musical style, making it a great example for integrating both Western and Chinese musical techniques.

The Song of Joy

Jiangnan Sizhu Arranged by Fu Jian Wang

The Song of Joy is one of eight major classic works of string and woodwind of Jiangnan (Jiangnan Sizhu). The bright, vivid tonality, lyrical melody and accelerating tempo portrays the intensification of joy and exhilaration. The piece is commonly played at temple fairs and other festivals, reflecting the joyous mood. The piece adopted common traditional Chinese composing techniques: expansion and heterophonic, to develop first two parts of the music. The original allegro theme melody is then carried through to conclusion.

The General's Command

Ancient Melody Arranged by Guan Ren Gu

Song of the General is an ancient piece resembling the zeal of fearlessness of ancient soldiers. The beating drums and valiance of the soldiers create a strong momentum throughout the entire piece. The iconic theme song, A Man Should Better Himself from the martial art movie series of Chinese folk hero, Wong Fei-hung was rearranged based on this piece. Renowned composer, Guanren Gu rearranged the piece with modern composing techniques for performance by an orchestra.

Hong Kong TV Theme Suite

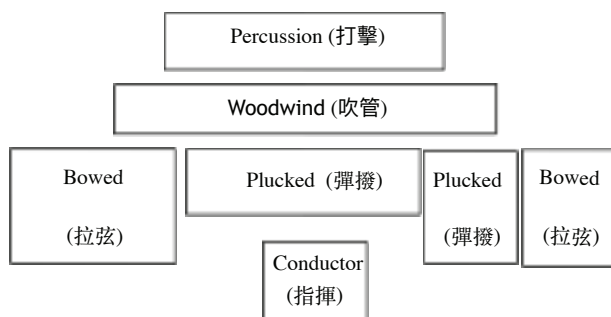
Composed by Joseph Koo

This suite includes 10 songs composed for various television serials in Hong Kong, which in their full glory, topped the hit charts. Originally written for Western Orchestra, the suite has been rearranged specifically for Chinese orchestra.

中國樂器介紹 (An introduction to Chinese musical instruments)

中國民族樂器，歷史悠久，源遠流長。大致可分為四大類: 吹、彈、拉、打。

Chinese musical instruments have a long history. They can be classified into four categories: Woodwind, plucked, bowed and percussion. During a performance the different instruments in an orchestra are grouped as shown below:



吹管樂器 (Woodwind instruments):



笛子是中國傳統音樂中常用的竹製樂器。其管身由一個吹孔、一個膜孔及六個音孔組成。笛子用途廣泛，一般可分為南方的曲笛和北方的梆笛。

曲笛（長膜笛），主要流傳於南方，常用於崑曲伴奏及南方民間器樂合奏（如江南絲竹），故又稱崑笛。其音調渾厚圓潤，柔美流暢，演奏上以用氣的技巧為特長。常用的有C調曲笛、D調曲笛與中音笛（E調笛）。

梆笛（短膜笛）主要流傳於北方，用於戲曲梆子腔音樂的伴奏及北方民間器樂合奏，相比於曲笛，其管身略短，管徑略小；音調高亢明亮，節奏活潑跳

動，演奏上以用舌的技巧為特長。常用的有F調梆笛和G調梆笛。

Dizi (Chinese Bamboo flute) is one of the most widely performed Chinese musical instruments. It consists of an embouchure hole, a membrane hole and six finger holes. Dizi is used in a wide range of music and can be classified into two different types: Bangdi and Qudi.

Qudi which has a long body with a lower pitch is particular popular in Southern China, predominantly as an accompanying instrument to Kun Opera or as part of folk ensembles, such as Jiangnan Folk Music. Qudi has a characteristic soothing, mellow, rich and fluid tone. Technically it demands a lot of breathing control. The most commonly used Qudi are in C, D and E keys.

Bangdi is a little shorter and smaller than the Qudi, with a higher register and brighter tone. It is popular in Northern China, predominantly as an accompanying instrument to the regional Clapper Opera or as part of folk ensembles. It is often performed in an animated and allegro tempo, with frequent use of tongue thrust technique. The most commonly used Bangdi are in F and G keys..



簫又稱「洞簫」，直吹，結構跟竹笛相似，但沒有笛膜和膜孔，是中國最古老的樂器之一。其音色圓潤輕柔，幽靜典雅，特別擅長吹奏古雅的抒情曲調，慢奏時更具荒涼憂傷之感。常用於獨奏、琴簫合奏或絲竹樂演奏。

The *Xiao*, also known as Dong Xiao is a bamboo flute without a membrane hole and is one of the oldest Chinese musical instruments. It is held vertically and played like a recorder. It has a characteristic rounded and expressive tone. It is most suitable for slow and serene melodies, which convey intensive poetic and aesthetic feeling and sometimes, sorrowful mood. Xiao is either played as solo, accompaniment with Guqin, or in Jiangnan folk music ensemble.



噴吶源於阿拉伯，是豎吹簧管樂器的一種。噴吶主要由桿子、哨、芯子、氣盤和碗組成，一般可分為高音噴吶、中音噴吶和低音噴吶三種。其音色明亮，音量大且充滿濃厚的北方色彩，所以常用於婚喪嫁娶及節慶等場合。

Suona has its origin in Arabia. It is a vertically-played reed instrument. The parts consist of the tube, mouthpiece and bell. It is usually classified into three different types: treble, alto and bass Suona. The Suona is characterized by its loud blasts, bright tone and distinctive Northern flavour and thus, is often played at weddings, funerals, and celebrations.



笙，是中國古老的簧管樂器之一。笙是藉由同時向吹嘴吹及吸氣，而振動簧片來發音。它是中國樂器中唯一的和聲樂器，也因此常用來獨奏。傳統笙是由13至14根長短不同的直立管子所組成，然而現今17或 36簧笙則較為流行。由於笙是一件擅於演奏和聲和單音的吹管樂器，所以它常用來擔當旋律或伴奏的作用。

The *Sheng*, a free-reed mouth organ, is one of the oldest Chinese instruments. It is played by blowing through a mouthpiece at the side and is the only Chinese instrument which usually sounds more than one note at a time, making it useful for solo performances. The traditional Sheng is made up of 13 or 14 pieces of vertical pipes of different lengths mounted together on to a base; however, nowadays, Sheng often have 17 or 36 pieces of vertical pipes. As the Sheng can produce chords as well as single notes, it is often used as both a solo and accompanying instrument.

彈撥樂器 (Plucked instruments):



琵琶是中國樂器中的一種彈撥樂器，有二千多年歷史。“琵琶”大約在中國秦朝出現，其名是根據演奏這些樂器的右手技巧而來的。“琵”是食指彈弦，“琶”是姆指挑弦。琵琶演奏時豎抱，左手按弦，右手五指彈奏。琵琶音域寬廣，演奏技巧和表現力是民樂中最为豐富的樂器

The *Pipa* is a Chinese lute with a history of more than 2000 years. It has a pear-shaped body with 4 strings. The name, Pipa, comes from a combination two words which refer to two right-hand techniques: pi means "to play forwards", and pa "to play backwards". Because of its resonant, delicate and clear timbre, this instrument holds a unique position among plucked instruments. The Pipa is rich in techniques and expressive power. It is used widely as a solo as well as orchestral instrument.



柳琴是彈撥樂器的高音樂器，其外型和構造與琵琶相似但體積較小。因為它的形狀好像一片柳葉，故此又稱為柳葉琴。其音色獨特，不易被其他樂器所掩蓋，常用來演奏高音區的主旋律。它既適於演奏歡快，節奏鮮明，富有彈性和活潑的曲調，也適於演奏優美，抒情的旋律。

The *Liuqin* is a four-stringed Chinese lute with a pear-shaped body. It is small in size, almost a miniature copy of the Pipa. The pitch is much higher than the Pipa, and it has its own special place in Chinese music, whether in orchestral music or in solo pieces



揚琴，又稱洋琴或蝴蝶琴，是民樂常用的一種擊弦樂器。構造與古鋼琴相似，是用竹棒敲打。經過多年的改良，特別是增加滾軸與音變推槽，讓調弦變得又快又

準，從而使揚琴的表現力達到新的水平，成為民族樂團中必不可少的樂器。

The *Yangqin* is a Chinese hammered Dulcimer with a near-squared soundboard. It is played with two bamboo sticks. In recent redevelopment stops have been added to provide semitones and to increase the range. Sliders and rollers have been added to make modulation possible and to facilitate quick and accurate tuning. Owing to its crisp tone quality, wide tonal range as well as chord, quick arpeggio capability and timbre, the Yangqin is now one of the principal instruments in the Chinese orchestra.



阮是中國彈撥樂的中音樂器，有二千年的歷史，相傳因由‘竹林七賢’而命名阮咸。阮是由琴鼓，琴杆二十四品和琴頭三個部份組成。四根弦一般為五度定音，音域寬廣。其圓潤，渾厚，優美的音質加上多樣化的演奏技巧，使阮在民樂戲曲等的伴奏合奏中廣泛應用。

The *Ruan* is a short-necked moon-shaped lute with a history of nearly 2000 years. It is named after the master player of this instrument - Ruan Xian, who was one of the seven great scholars known as "The Seven Gentlemen in the Bamboo Forest" in Chinese history of the 3rd century. The instrument consists of 3 parts: resonator, neck and head. Four strings, tuned to fifths, provide a wide range of notes. In the last few decades, the *ruan* has been improved and now possesses a fuller and more delicate tone. Mellow in tonal quality, it is widely used in orchestra as well as accompanying operatic performers.



箏是歷史悠久和著名的民族樂器。早在公元前三世紀的戰國時代秦國一帶廣泛流傳，所以又叫秦箏。目前最常用的規格為二十一弦，按五聲音階排列。它的音色柔美，清亮，是很有特色的一種民族樂器。

The *Zheng* is a traditional Chinese long zither which has been very popular even as far back as Qin Dynasty (255-206 BC). The 21 strings are tuned to give three complete octaves of a pentatonic scale. The Zheng is rich in playing techniques. Sounding melodious and elegant, it is an important solo instrument, and often in accompaniments as well. It has a loud and bright tone.



三弦，又稱弦子，是傳統彈撥樂器之一。三弦有三條弦線，上是一枝柄用以按音，下是方形音箱，框以木制，前後兩面蒙以蛇皮。

由於它音質堅實，深厚豪放，風格獨特，在獨奏，合奏和伴奏中廣泛地被應用。按照琴體大小，可分為大中小三種規格。除獨奏，合奏外，大三弦多用於說唱音樂的伴奏，小三弦多用於地方戲曲- 彈詞，崑曲，越劇等的伴奏。

The *Sanxian* is a long-necked lute with 3 strings and python skin membrane stretched over a resonator. Owing to its distinctive acoustical properties – rich and full tonal quality, in addition to its variation in the art of playing, the Sanxian is widely used for accompaniment, orchestral and solo performances. The Sanxian is made in 3 sizes: large, medium and small. The large-size Sanxian is mostly used to accompany epic singing, solo and orchestral pieces. The small one is used to accompany story-singing and musical drama.

拉弦樂器 (Bowed String instruments):



板胡，中國拉弦樂器，琴筒由椰子殼製成。板胡的音色清脆響亮，適用於表現熱情奔放的曲子，為北方戲曲的主要伴奏樂器。

The *Banhu* is another Chinese traditional bowed string instrument. Its sound box is made from a coconut shell. The timbre of the instrument is clarion and bright; therefore, it is particularly suited for performing joyful and passionate melodies. The *banhu* is often used in bangzi opera of Northern China.



高胡，又叫粵胡，其琴筒比二胡小，音高較二胡高。高胡的音色比二胡清澈明麗，音量稍小，常為廣東音樂和粵劇的領奏樂器。

The *Gaohu*, also known as Yuehu is similar to Erhu but has a slightly smaller sound box and higher pitch. It has a brighter and lighter tone compared to the Erhu and is usually played as the leading instrument of Cantonese music and opera ensembles.



二胡是中國流傳最廣的一種拉弦樂器。它由琴筒、兩條弦和一根弓組成。其弓通常由蘆葦或竹子製成，弦則由馬尾製成。二胡是藉由琴弓在兩條弦中水平移動而發出聲響。演奏員通常是坐著演奏。二胡的音色優美、表現力強，不僅擅長演奏愁悵悲壯的曲調，也能演奏開心喜悅的旋律，音色剛柔多變。二胡在民樂團中有著不可或缺的中心地位。

The *Erhu* (also known as Chinese Violin) is one of the most popular and widely played Chinese string instruments in China. Its parts consist of a sound box and two strings, with the bow inserted between the two strings. The bow is made from a bamboo frame and

horsehair. The instrument is played by moving the bow horizontally across one of the two vertical strings and the player usually plays sitting down. The Erhu can produce very expressive and beautiful sounds. It is well-known for playing both melancholic tunes and joyful melodies. The Erhu plays an important role in Chinese orchestras.



中胡是音高較低的中國拉弦樂器，其形如二胡，琴筒比二胡大，音色沉厚，是拉弦樂器的低聲部。中胡通常用於合奏、伴奏，有時亦做為獨奏樂器

The *Zhonghu* (also known as Chinese viola) is the “alto” member of huqin family with a low-pitched, deep and gloomy tone. With a body slightly larger than the Erhu, the Zhonghu is commonly used in accompaniments and ensembles, and occasionally for solos as well.



革胡為新型低音拉弦樂器，於五十年代由中國音樂家以低音提琴和二胡的基礎改良創製而成。革胡由四條琴弦和覆蓋著動物皮的琴筒組成。除此之外，還有與倍大提琴相似的倍革胡。雖然革胡的音色低沉明亮，表現力強，但相較於低音提琴，其聲音較輕且較難控制，因此現今許多民樂團仍延用西洋的低音提琴和倍大提琴。

The *Gehu* was developed based on the construction of Erhu in the 1950s in response to the a need for bass instruments in Chinese orchestra. It is a hybrid of the cello and Erhu, with four strings and an animal skin stretched across the sound box. There is also a contrabass Gehu which is the Chinese equivalent of the double bass. It is known as Beigehu. The Gehu produces a deep and mellow tone but its main drawback is the lack of volume. As a result, many Chinese orchestras today still prefer to use cello and double bass in the bass section.

敲擊樂器 (Percussion):

猶如大多數的樂隊，敲擊樂器在民樂團中有著相當豐富多采的表現。中國敲擊樂器種類繁多，音色變化豐富，尤其擅長表現樂曲中的熱鬧氣氛，因此常用於歡慶喜悅的場合，並在中國傳統戲曲中扮演著與舉足輕重的角色。現今，在大多數的民樂團中，敲擊部通常是由中、西敲擊樂器組成。

中國敲擊樂器大致可分為三種: (1) 金屬 (如大鑼、小鑼、雲鑼和鈸等); (2) 木頭 (如梆子和木魚等); (3) 皮製 (如大鼓、小鼓、板鼓和排鼓等) 樂器。它們是藉由敲打、摩擦和震動樂器來發聲，並扮演著三種基本角色: 節奏 (加強樂曲節奏)、裝飾 (增添樂曲風味和戲劇化的效果) 和旋律 (運用固定音調樂器來演奏旋律)。

除此之外，我們也可以在民樂團中看見定音鼓、木琴、鐵琴、鋼片琴和鈴鼓等西方樂器。

Like many other musical ensembles, the Chinese orchestra also has a very rich percussion section. There are many members in this family, all of which possess distinctive features and a range of tonal colours. They play a vital role in enhancing the atmosphere

of the music, hence are frequently employed in joyful occasions and are very important instruments in Chinese opera. In most Chinese orchestras, the percussion section uses a combination of Chinese traditional and Western percussion instruments.

Chinese traditional percussion instruments can be divided into three sub-categories: (1) Metal, such as the gongs, dalo, xiaoluo, yunluo, and cymbals etc. (2) Wood (blocks), such as bangzi and muyu, etc. (3) skin, such as drums dagu, xiaogu, paigu and shougu etc. They are often played by striking, rubbing, or shaking the instruments and can provide 3 basic effects in the Chinese orchestra: rhythmic (to mark tempo of the music), decorative (to add dramatic effects to a passage) and melodic (use definite-pitched instruments to play melodies). Western instruments like timpani, xylophone, vibraphone, Celesta and Tambourine are also seen in Chinese orchestras.



大鼓 (Chinese bass drum)

大鼓的鼓身像一個花盆，故又名花盆鼓。其鼓身由木頭制成，鼓面覆有牛皮，演奏時由木架來支撐整個鼓身。由於大鼓的聲音低沉濃厚，並且擁有極強的表現力和特色，在民樂團或吹打樂中，常常作為領奏樂器。

The *Dagu*, also known as Huapengu because it is shaped like a flowerpot, has a body made of wood with stretched cowhide on its top and bottom. It is usually suspended from the four legs of the wooden stand and is characterized by its low, thick and solid sounds. Due to its highly expressive sound and strong character, it often plays a leading role in Chinese orchestral pieces and in wind and percussion ensembles.



小鼓 (Chinese small drum)

小鼓，又稱「小堂鼓」為大鼓的稍小版。其音色堅實且富有彈性，音調較大鼓高，因此小鼓在樂隊中擅長表現熱烈緊張的氣氛。

The *Xiaogu* (also known as Xiaotanggu) is the smaller version of the Chinese bass drum. Its pitch is slightly higher than Chinese bass drum and can produce solid and elastic sounds. It is used in the orchestra to create lively and enthusiastic atmospheres with fast rhythms.



排鼓 (Chinese drum set)

排鼓通常是由一套五至七個大小音高不同的音套鼓所

組成。其音高可藉由調整鼓面的鬆緊度來訂定。由於排鼓的音高對比鮮明，節奏多變，相當適合演奏激情歡騰的樂曲。

The *Paigu* refers to a set of five and up to seven drums which vary in sizes and pitches. The pitch of each drum can be controlled by changing the tension of the drumheads. Paigu can produce distinct contrasting pitches and variable rhythms. It is particularly appropriate in exhilarating and celebratory music.



鈸 (The Cymbal)

鈸是銅製圓形打擊樂器，屬無固定音高樂器。它是藉由兩面鈸相互撞擊鈸面而振動發音。其聲音嘹亮，穿透力強，常和鑼一起使用來製造熱烈歡騰的氣氛。鈸在中國傳統戲曲中更是

不可或缺。

The *Cymbals* are instruments with no definite pitch. They are made of metal, usually brass, and are played by striking two pieces together. They are characterized by their relaxed and crisp sounds, and are often accompanied by the small gong to create delicate, joyous atmospheres. They are also very important in Chinese operas.

鑼 (The Luo)



鑼（又稱中國鑼），是相當具有特色的中國打擊樂器。鑼是由一塊圓形金屬組成，構造簡單，中央突起的部份由銅製成，為發音的主要部份。鑼是以木片敲擊鑼心(大

鑼)或鑼邊(小鑼)來發聲的。相較於大鑼較為低沉、渾厚、餘音長的特色，小鑼的音色則較為清脆明亮。鑼通常是用來增強節奏和渲染樂曲的情緒。

The *Luo*, or Chinese Gong is a distinctive Chinese percussion instrument. Made out of bronze, the luo is shaped like a round plate with a central resonating area. The sound from the *luo* or gong is produced by the mallet hitting the metal plate. The large gong is played by striking with a mallet, while the small gong is played by striking with the edge of a flat stick. While the small gong has a high, clear tone and a bright and lively feel the large gong is deep, resonant, and imposing. The gong is used to emphasize rhythm and heighten atmosphere.

木魚 (The Muyu)



木魚是魚形木製樂器，中鑿空洞，藉由小木槌敲擊來發聲。不同大小的木魚可發出不同的音高。木魚的聲音清楚明亮，通常用

來演奏輕快活潑的曲目。

The *Muyu* is a fish-shaped wooden percussion instrument, with a hollow body and an opening at the top. It is played by striking with a wooden mallet. The pitches depend on the size of the block. It has a clear and bright tone, and is particularly suited to performing lively music.

肇風中樂團成立三十五週年 - 絮語

前幾天肇風中樂團林美歡團長使人捎過話來，說道今年是肇風中樂團成立三十五週年，要我這個老團長為這次演出場刊說幾句話。既下了軍令，軍令如山，豈容怠慢？不過陡聞“三十五年”，不覺大吃一驚！回首當年，恍同昨日，昔日青青鬢，今日髮蒼蒼，真應了一句老話：光陰似箭，日月如梭。

三十五年前，我與孫紹基、林美歡、陳詠蘭、關鳳笙、李慶堅和陳思源在紹基家聚會，那時大家年輕火旺，這“中樂”的一把火燒得熱火朝天。有道三個臭皮匠，湊成一個諸葛亮，我們這七個臭皮匠，當然半個諸葛亮也湊不出來，硬是攬出個中樂隊來（不敢說樂團，蓋兵微將寡故也）。稍後，得到胡錦華等加入，兵力增加，又蒙墨爾本大學音樂系主任慨允予以場地排練。就這樣，樂團宣告成立，定名為：肇風。肇者，始也。的確，當年的墨爾本，除了當地社團不時有些粵曲零星活動外，迄無一支像樣的樂隊。定名肇風，希望肇始風氣，讓中華音樂文化在此地落地生根，開花結果。這一頭紮將下來，三十五年過去了！



說來慚愧，我任團長大概十年左右，因為稻梁謀、生計苦，不得已中途退出，作了逃兵。無論什麼理由，逃兵就是逃兵，在這裡，我慷慨坦白，伏希從寬。

肇風在後來張裕光兄的領導下，欣欣向榮，不幸，數年前張裕光兄因病去世了。無論作為朋友，尤其是肇風，裕光兄的逝去都是一個巨大的損失。現在的肇風，端賴林美歡團長砥柱中流。近幾年來，我大部分時間都在香港，泡到那合上土工的浪潮中，偶爾聞得肇風在林團長的領導下，百尺竿頭，更進一步，一派生氣勃勃，我這老頭除了敬佩之外，不敢置一詞。

我希望肇風仝仁同心協心，使肇風更上一層樓。際此三十五週年演出，我衷心祝賀：演出成功！

創團團長 羅文 09-07-2017

歷年協助演出特別嘉賓 Special Guest Performers over the Years

獨奏嘉賓

沈蟠庚 (二胡兼指揮)
 馬東岩 (板胡)
 鄭浩 (二胡兼指揮)
 郭子棠 (高胡)
 陳聰祺 (二胡)
 王正亭 (笙)
 董秋明 (笛子)
 丁安陵 (嗩吶)
 楊纓 (琵琶)
 劉錦屏 (琵琶)
 黃曉梅 (琵琶)
 鄧崇英 (古琴)
 李力 (古箏)
 汪依章 (京胡)

傅華根 (古琴/二胡)

劉影 (古琴)

歌唱家嘉賓

陳林樹鴻 (女高音)
 潘董冰心 (女高音)
 唐文莉 (女高音)
 熊曼玲 (女高音)
 謝昆 (男高音)
 鍾向群 (男高音)
 趙燕雯 (女低音)
 黃保祿 (男中音)
 李玲 (京劇)
 凌丹紅 (越劇)
 畢慧聰 (粵曲)

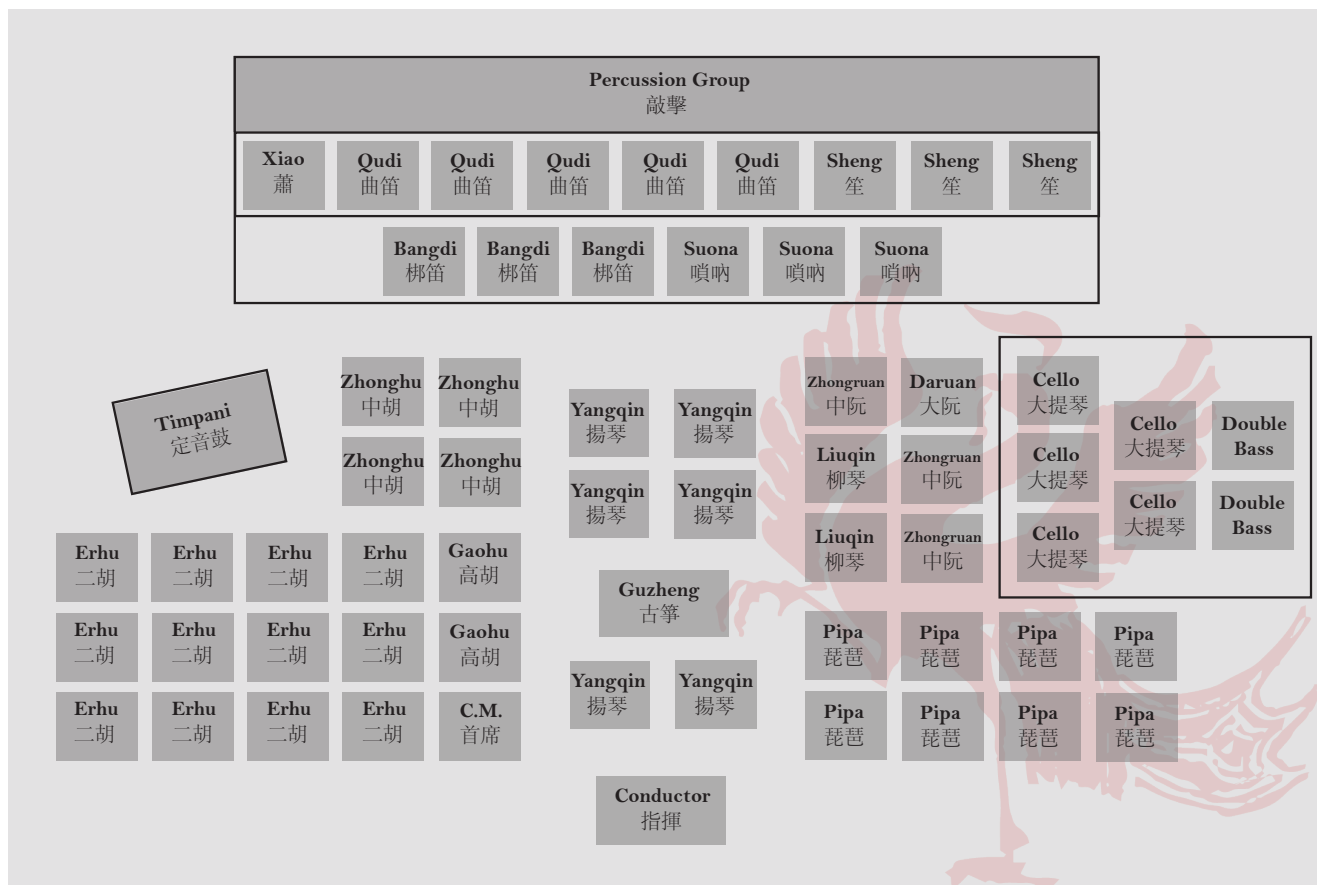
指揮嘉賓

于京君 (兼作曲)
 沈蟠庚
 楊潔明 (兼作曲)

司儀嘉賓

鍾陳瑞珠 盧德因
 鍾珮琳 夏雪
 林萬家賢 林俊傑
 李開宇 林藹勳
 吳天賜

演員坐位表 Stage Plan



Double Bass: 倍大提琴

感謝曾參與肇風中樂團音樂會的舊團員

多謝您的參與和貢獻，肇風沒有你們，就沒有今天！

高胡/板胡

胡錦華 黃為之

二胡



中胡

高文姬 李慶堅

革胡

何慶霖



大提琴



陳紅平 陳蕙薇 張雪芬

陳玟幟 陳姬絲 陳敏怡

何源昌 朱奕綾 謝敏芳

範明錦 方廣鴻 伍敬彬

抗桂生 許黛美 許彩萍

鄭立賢 林漢城 林皓正

李慶樂 李炳垣 李是民

李占林 廖研築 盧愛鈞

周建軍 蘇惠瓊 韋樂聲

岑樂謙 沈劭之 張忠福

黃美蘭 黃慧雯 王濤濤

王天林 徐效文 姚壹周

姚迪明 楊英豪 袁穎儀

葉盛生 翁俊傑 陸寅

碯心 Eric Choi

Frank Meacco

陳之英 陳俊廷 洪俊琮

林子傑 潘永堅 羅詩蓮

蘇美霞 曾進誕 唐希琳

薛熾輝 鮮孟杉 楊抗生

陳兆慧

倍大提琴

Angela Glover

簫

孫兆基(兼笛、中胡、大提)



笛子



趙捷豹 周士經 陳道永

陳肇輝 蔡麗清 曹安然

方宏鑫 許偉健 劉兆欣

林作興 劉嘉華 李君敏

梁仁峰 翁譽揚 詹朝暉

時森根 孫乙田 唐宇清

葉永盛 黃培松 黃德輝

王文嘉 夏良宸 陳信

楊嘉兒 黃培培 姚寧

維維安

Peter Micic

笙



寶彼得 黃小明 李君威

黃明之 吳家誼 吳家霽

郭映 Andrew Lampert

Thanks to ex-members who participated at Chao Feng's concerts

Thank you! Without you, Chao Feng wouldn't be here today!

噴吶



蔡凱菁 鍾沛榆

琵琶



張雅惠 朱潤容 張建元
麥倩華 陳詠蘭 李昀櫨
黃小梅 李筱筠 謝竹君
Ruby Huang Shella Yu

柳琴



鄒學就 林淑芳 吳婉芳
尹中錦

三弦



張裕忠 程嘉泉

中阮



張凱文 周雯婕 郭致如
劉靜美 潘絳紅 盛韻琳
陳凱莉 許偉仲

大阮

黃景光 阮玉玲 陳思源
陳凱恩 Meyrick Payne

揚琴



鍾逸凌 方雪瑞 賴曉萌
林偉健 吳平

打擊樂



陳炳南 張裕光 陳慧雯
陳均怡 葉慧珊 方似圓
羅森森 林心河 杜潔玉

古箏



陳詠蘭 黃寶珠 陳雪鏗
陳愛玉 黃文婉 黃增慧
陳嘉漩 陳鳳淇 蔡偉慧
朱錦芳 朱詠欣 朱保德
符念豪 香曉嵐 謝玉貞
高慧茹 盧婉嫻 李青青
梁芬妮 林信群 林信義
曾意晶 袁藝銘 楊小津
廖楚怡 邱楚怡 王丹
曾士楓 黃慶芬 海淪
曾慶源 黃蓓婷 賴如
Wirat Sukperm
Molly Choo Annie Chui

駐團指揮

陳麗儀 羅文 林賢成
蔡春生 孫兆基 伍敬彬

駐團司儀

張浦莉 陳丹陽 吳家霽
Charlotte Thompson



肇風中樂團三十週年音樂會後與嘉賓合照



從左起：
Rosa, 鄭蔭棠副團長，
黃鳳文副總領事，
陳一平指揮，
林美歡和黃關鳳笙

肇風中樂團
Chao Feng Chinese Orchestra

30th Anniversary Concert

三十周年音樂會

肇風中樂團與大甲青少年國樂團為雙呈獻
悠揚動聽的著名中國樂章、臺灣民謠以及現代新作品。
Chao Feng Chinese Orchestra together with
the renowned Daichung Youth Chinese Classical Orchestra from Taiwan
are going to present you with the beautiful and famous Chinese melodies,
Taiwan folk music and contemporary works.

節目包括 Programme include

- 電視劇名曲 (TV Theme Song)
倆兒細水長流
現代豪俠傳
- 臺灣民謠 (Tai Wan Folk Song)
草鞋弄雞公
阿婆煮雜曲
燒肉粽
望春風
西湖春
- 楊素 Solo
- 笙 Sheng (Chinese Mouth Organ)
大起板
- 二胡 Erhu (Chinese Fiddle)
蘭花花絮事曲
- 合奏 Combined Orchestra
詠風、肇風 (世界官演)
飛天
歡慶
臺灣道想曲

肇風中樂團 (主辦)
Chao Feng Chinese Orchestra (Melbourne)
www.chaofeng.com.au

大甲青少年國樂團 (協辦)
Daichung Youth Chinese Classical Orchestra (Taipei)
www.daichung.com.tw

聯合呈獻 Jointly present

Sunday 19th August 2012, 4:00pm, Melbourne Town Hall
指揮: 陳一平 & 黃鳳文 Conductor: Mr. Yi Ping Chen & Ms. Pei Chen Heng

Inquiries: 6463 368 720 / 6432 557 472
Ticket: \$25 (\$22 concession groups of 10 or more) 全場中學兒童免費
Tickets available at: 寶達圖書文具公佈 DO HONG Company, 401 Station St, Box 118 Tel: 9499 8488
美登公司 HAHIA Pty Ltd, 208-210 Little Bourke St, Melbourne Tel: 9663 5791
Shop 1, 28-32 Kingsway, Glen Waverley Tel: 9886 5899

City of Melbourne logo



台灣大中青少年國樂團試吹
由肇風送贈的紀念品：澳洲土著木管 Didgeridoo



澳洲土生土長的黃為之二胡獨奏：蘭花花敘事曲



敦煌仙女在：”飛天“音樂演奏時出現



 **聲風中樂團**
Chao Feng Chinese Orchestra
www.chaofeng.com.au



南曲北調 今古齊鳴

Chao Feng Chinese Orchestra's 31st Anniversary Concert

25-08-2013 Sunday 4-6pm

Ivanhoe Girls' Grammar School Performing Arts Centre (Opposite Ivanhoe Town Hall, Melway: 31G7)

指揮: 陳一平 Conductor: Yat Ping Chan

特別嘉賓: 前上海民族樂團高胡/二胡演奏家鄧子崇老師

墨爾本中華京劇社京胡首席江依章老師

古琴傳承人鄧崇英老師

Ticket: \$25 (\$22 Concession/group of 10 or more) 六歲以下兒童恕不接待
Tickets available at:

寶康圖書文具公司 PO HONG Company, 601 Station St, Box Hill, Tel: 9890 8488

榮發公司 HAHA Pty Ltd, 208-210 Little Bourke St, Melbourne, Tel: 9663 3791

榮發公司 HAHA Pty Ltd, Shop 1, 28-32 Kingsway, Glen Waverley, Tel: 9886 5899

Inquiry: 0403 368 720 / 0432 557 172



吳家誼與吳家齊姐妹花: 笙齊奏



年青團員廖楚怡: 古箏獨奏



鄧崇英老師, 潘絳紅與陳一平合奏一曲: 陽關三疊



吳振興老師二胡獨奏：秦腔主題隨想



凌丹紅老師演唱：勸黛



李玲老師演唱：貴妃醉酒

24-08-2014 Sunday 4:00pm
 Ivanhoe Girls' Grammar School
 Performing Arts Centre (Melway : 31 G7)
 級演員演唱越劇名曲〈勸黛〉
 演唱京劇名曲〈貴妃醉酒〉
 表演 變臉
 總 馮小翹演唱粵曲〈南唐殘夢〉
 指揮：陳一平
 Conductor: Yat Ping Chan

Ticket: \$25 (\$23 Concession / group of 10 or more) 六歲以下兒童恕不接待
 Tickets available at:
 寶康圖書文具公司 PO HONG Company: 601 Station St, Box Hill. Tel: 9890 8488
 全方位娛樂: Shop 1, 28 Kingsway, Glen Waverley. Tel: 9886 5899
 IA Pty Ltd: Shop 14, Level G, 200 Little Bourke St, 京華商場 Melbourne. Tel: 9663 3791
 Inquiry : 0403 368 720 / 0432 557 172
 Chao Feng Chinese Orchestra's website: www.chaofeng.com.au



 聲鳳中樂團
Chao Feng Chinese Orchestra
www.chaofeng.com.au

樂韻長城

Chao Feng Chinese Orchestra's 33rd Anniversary Concert

Proudly presents a feast of traditional Chinese music from different regions along the Great Wall of China



30-08-2015 Sunday 4:00pm

Ivanhoe Girls' Grammar School
Performing Arts Centre (Melway : 31 G7)

指揮：陳一平
Conductor : Yat Ping Chan

Ticket: \$25 (\$23 Concession / group of 10 or more) 六歲以下兒童恕不接待

Tickets available at:
寶康圖書文具公司 PO HONG Company : 601 Station St, Box Hill. Tel: 9890 8488
全方位娛樂 : Shop 1, 28 Kingsway, Glen Waverley. Tel: 9886 5899
www.trybooking.com
Inquiry : 0403 368 720 / 0432 557 172

特別嘉賓：
陳瑋祺老師-前武漢音樂學院教授
演奏二胡名曲〈長城隨想〉
丁安陵老師-著名嗩吶演奏家
吹奏名曲〈百鳥朝鳳〉
劉影老師-青年古琴演奏家
彈唱古琴名曲〈陽關三疊〉



陳冠羽，曾薇霖老師，賓彼得和吳家齊演奏：五梆子



劉影老師古琴彈唱：陽關三疊



曾薇霖老師和劉影老師演奏：滄海一聲笑



香港喇沙書院中樂團與肇風十位年青琵琶合奏：靜夜





肇風中樂團
Chao Feng Chinese Orchestra
www.chaofeng.com.hk



香港喇沙書院中樂團
Hong Kong La Salle College
Chinese Orchestra

聯合呈獻
Jointly present

肇風中樂團 34週年音樂會
Chao Feng Chinese Orchestra's 34th Anniversary Concert

樂
繫
香
江
赤
子
情



Photo by Mr. Johnny Yip

指揮：陳一平, 吳朝勝
Conductor: Yat Ping Chan, Chiu Shing Ng

14 - 08 - 2016 Sunday 4:00pm

Ivanhoe Girls' Grammar School
Performing Arts Centre (Melway : 31 G7)

Ticket: \$25 (\$23 Concession / group of 10 or more)
六歲以下兒童恕不接待

Tickets available at:
寶康圖書文具公司 PO HONG Company: 601 Station St. Box Hill. Tel: 9890 8488
樂軒: Shop 1, 28 Kingsway, Glen Waverley (聯邦銀行樓鄰) Tel: 9886 5899

www.trybooking.com (Search: Chao Feng)
Inquiry: 0403 368 720 / 0432 557 172 www.chaofeng.com.au

獨奏嘉賓 Guest Soloist



郭子棠老師高胡獨奏



丁安陵老師嗩吶獨奏



鄧崇英老師古琴獨奏



汪依章老師京胡獨奏



陳聰祺老師二胡協奏

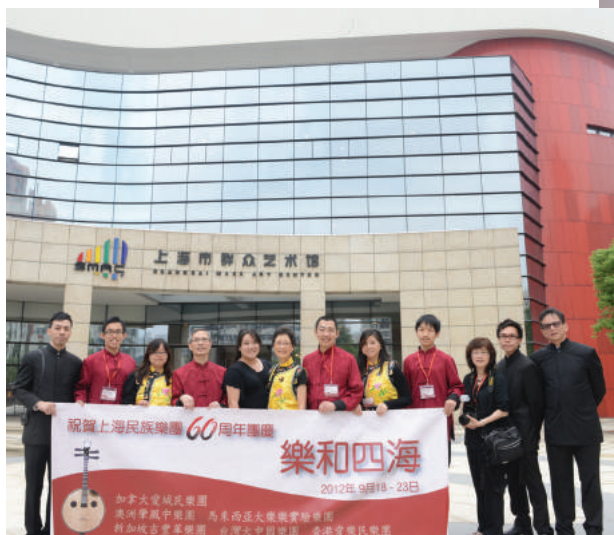


劉影老師古琴彈唱

海外活動 Overseas Activities



在上海，肇風年青團員劉賢億與上海民族樂團指揮王甫建先生合照



參觀上海民族樂器一廠



罕見的蝶式箏

社區活動 Community Activities



Play Me I'm Yours 肇風的藝術設計師 James Figo, 陳一平和名設計師 Darryl Cordell 在粉飾肇風的鋼琴



肇風參與墨爾本藝術中心 Dominoes 兩公里骨牌大型活動



Jasmine 和 Adriana
乾隆皇盛世皇朝展覽演出



肇風參與墨爾本藝術中心在 Hamer Hall - Raising the Roof 大型音樂會演出

社區活動 Community Activities



Mei and Steven 出席中華國際藝術節文化遊-九龍馬會



在 Ivanhoe 圖書館演出



春節在唐人街演出

團長林美歡三十多年在肇風中樂團的義務工作被多元文化專員公署認許並受與獎狀



肇風在墨爾本藝術中心Hamer Hall演出



PROMOTION OF CHINESE MUSIC
CONTINUATION OF ETHNIC CULTURE

推廣絲竹樂
延續華夏情



BCCMA
BCCO
BCCME
BCYCO
1995

B.C. CHINESE MUSIC ASSOCIATION*
B.C. CHINESE ORCHESTRA**
B.C. CHINESE MUSIC ENSEMBLE**
B.C. YOUTH CHINESE ORCHESTRA**

* Charitable Organization, Business Number: 87176 7356 RR0001
** Subsidiary of B.C. Chinese Music Association

Honorary President: Mr. S.K. Lee 名譽會長：李樹坤先生

庇詩中樂協會
庇詩中樂團
庇詩華夏樂團
庇詩青年中樂團

www.bccma.net

#303-8495 Ontario Street, Vancouver, B.C. Canada V5X 3E8
Tel: 604.327.8807 • Fax: 604.327.8606 • e-mail: mail@bccma.net

喜樂生活旅遊俱樂部



喜樂生活旅遊俱樂部於過去一年組團暢遊泰國、緬甸、馬來西亞、美國三藩市及羅省等地，入住五星級酒店、品嚐美酒佳餚，享盡與別不同的經歷。是一個有得食有得玩又可以賺錢的世界旅遊俱樂部，最適合喜愛旅遊及退休人士參加。

有好嘢一定要介紹俾大家
謝太話你知點好玩點賺錢

詳情請聯絡

謝太(謝梁靖文)

0402 793 969

Norman Chong

0469 039 517

南番順同鄉會、南番順會館
祝賀 肇風中樂團

發揚光大 貢獻社會

南番順同鄉會永遠榮譽會長
蔡盧桂嫻太平紳士
暨全體全人恭賀

仙美花店
墨爾本

Simply
Flowers

專營

- 新張花籃 · 殯儀花圈
- 會堂鮮花 佈置

歡迎電話信用卡
訂購準時送到

直線 : (03) 9521 8883

手機 : 0412 373 100

傳真 : (03) 9521 9118

總店 : 597 Hampton St. Hampton VIC 3188

江榮基主理



祝

板胡演奏家馬東岩先生
墨爾本肇風中樂團 香港女青中樂團

演出成功 滿堂喝彩

前肇風中樂團指揮陳麗儀
胡琴學生李子鳴 敬賀

德信會計

敬賀
肇風中樂團音樂會成功



德信會計為廣大僑胞提供親切, 專業會計理帳,
稅務, 公司成立及商業登記服務

王文君會計師

手機: 0431 482 295

郵件: kbjcaccountants@outlook.com

乐天风水命理

Loktin Feng Shui & Chinese Astrology

推新过去, 预测未来
趋吉避凶, 延续好运程, 改变滞时运, 立时奏效。
八字命理、命理特色
子平八字, 紫微斗数配合兼用, 双管齐下, 准确性高。
令你了解自己长处, 发挥个人潜能, 改善缺点。
认识五行, 选择有利自己发财行业, 减少阻力, 知机进退。
风水布局:
化煞避煞, 改善运程。
改善人际关系, 有效地催丁, 催财, 催贵, 催桃花。
择吉用事:
“日子有一时之差, 则有百日之忧” 避免错用日子,
选黄道吉日用事, 令事务发展顺利。
命名改名:
婴儿命名, 成人改名, “唔怕生坏命, 最怕改坏名”
用四柱五行名字互补法, 强化命运。

电话: 0429 188 888
网页: www.loktinfengshui.com
电邮: lok@loktinfengshui.com



豐彩

廣告印刷
招牌設計
製作及安裝



購物商場·店鋪·餐館·地產公司
門面招牌裝潢及印刷一條龍服務



- 名片
- 信箋
- 貼紙
- 宣傳單
- 發票簿
- 社團特刊
- 海報等等

- 信封
- 文件夾
- 門票
- 外賣單
- 小冊子
- 餐牌
- 証書

- 店面招牌/燈箱
- 立體發光字
- 大型噴畫
- 海報/橫條/掛畫
- 易拉寶
- A字牌
- 商場宣傳展架
- 地產公司櫥窗超薄燈箱
- 室內牆紙等等



5 Glendale Street Nunawading Vic 3131

Nunawading 火車站和Whitehorse Road Shell油站後面

T: 9329 3833

E: info@multiart.com.au tom@multiart.com.au www.multiart.com.au www.smartdisplay.com.au

鳴謝 Acknowledgement

這次:【樂韻迎雙慶】音樂會承蒙香港特別行政區政府駐悉尼經濟貿易辦事處贊助。並獲維多利亞州州長The Hon Daniel Andrews MP、維多利亞州多元文化事務部處理部長

Mr Gavin Jennings MLC、墨爾本市長Lord Mayor Cr Robert Doyle、中華人民共和國駐墨爾本領事館、黃國斌代總領事、維多利亞州多元文化專員公署主席Ms Helen Kapalos、香港基督教女青年會、香港女青中樂團、肇風中樂團名譽法律顧問Mr Daniel Yim、墨爾本大學音樂系、

Professor Catherine Falk、Dr Graeme Counsel、黃學揚先生、馬東岩先生、鄭浩先生、羅偉倫先生、顧嘉輝先生、李恒先生、香港愛樂民樂團、香港青少年國樂團暨總監吳朝勝先生、新加坡吉豐華樂團暨團長王國強先生、馬來西亞專藝民族樂團、陳鴻燕先生、夏飛雲先生、黃光佑先生、樂樂國樂團音樂總監梁志鏘先生、聚樂坊團長林秉曄先生、香港演藝學院中樂系主任余其偉先生、四擊頭敲擊樂團總監符一中先生、加拿大多倫多中樂團、加拿大愛城民樂團、加拿大庇詩中樂團、趙捷豹先生、前肇風中樂團指揮陳麗儀女士、AASEMI Trailers、蔡盧桂嫻太平紳士、仙美花店江榮基先生、謝梁靖文暨樂善坊仝人、樂天風水命理 Master Lok Tin Yung、德信會計王文君會計師、蔡春生先生、周志強先生、周偉文先生、徐啓成JP、馮菊芳女士、星島日報、澳洲新報、同路人週刊、澳洲訊報、大洋日報、廣告天下、墨爾本日報、SBS電台廣東話及國語組、溫楚良先生、劉江先生、3CW電台廣東話組、林麗女士、豐彩廣告設計印刷公司、The Recording & Broadcast Team at Arts Centre Melbourne、The Melbourne Recital Centre, 其他新聞界人士及台前幕後各工作人員的鼎力支持與協助, 高誼隆情, 不勝銘感。

祝賀肇風中樂團成立三十五週年誌慶

樂韻悠揚
雅調繞樑



341 - 345 Kororoit Creek Road

Altona, VIC Australia 3018

Phone: +613 8360 9899

Fax: +613 8360 9877

Website: www.aasemitrailers.com.au

Email: admin@aagroupofcompanies.com.au



聯合呈獻 Jointly Present

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China



HK 20 & CHAO FENG 35

Concert to celebrate the 20th anniversary of
the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region
& the 35th anniversary of Chao Feng Chinese Orchestra

Conductor: Yat Ping Chan
Alfred Wong
Ka Him Lee
Chris Cho Ho Ling



HKETO
Government of the HKSAR

香港經濟貿易辦事處贊助
Sponsored by Hong Kong Economic & Trade Office

Chao Feng Chinese Orchestra

Weekly rehearsal: Monday 8pm-10pm at
Music Department of the Melbourne University
(210 Berkeley Street, Carlton. VIC 3053)